

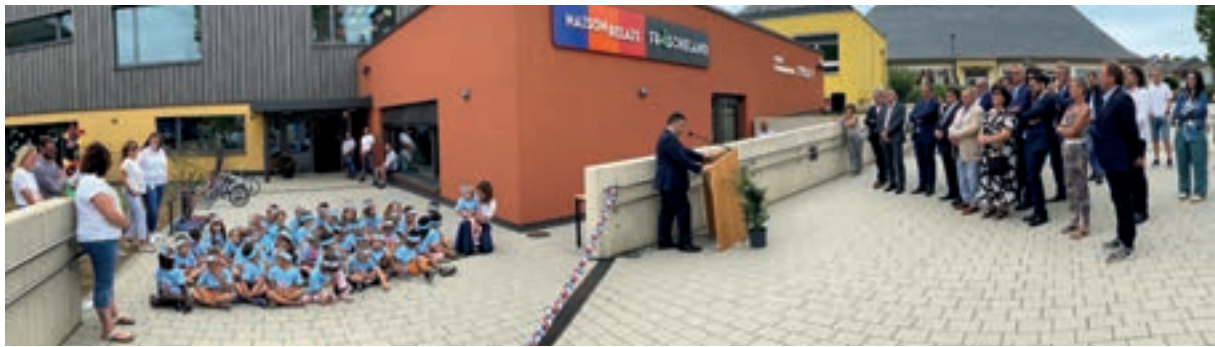
MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT

KlimaPakt EUROPEAN  
CLIMATE  
PACT  
Meng Gemeng engagéiert sech

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



[www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu)  
[www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu)

2022/23



# Schoulbuet

SCHOUJJOER - ANNÉE SCOLAIRE 2022/2023

Diese Broschüre soll während des ganzen Schuljahres 2022/2023 sorgfältig aufbewahrt werden /  
Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année scolaire 2022/2023.

# Inhaltsverzeichnis / Sommaire

	Vorwort des Bürgermeisters / <i>Préface du bourgmestre</i>	3
	Die Regionaldirektion / <i>La direction de région</i>	5
	Séchere Schoulwee / <i>Sécurité sur le chemin de l'école</i>	6-7
<b>1</b>	<b>Die Organisation in der Schule / <i>L'organisation à l'école</i></b>	
1.	Mertert: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	9-10
	Schulanfang / <i>Rentrée des classes</i>	11
	Schoulgaart: Mäertert / <i>Jardin scolaire : Mertert</i>	20-21
	Feierliche Einweihung der neuen Schule für den Zyklus 1 und die Kinderbetreuung Fräscheland in Mertert / <i>Inauguration festive de la nouvelle école du cycle 1 et de la maison relais Fräscheland à Mertert</i>	22-24
	„Konscht an der Schoul“ Mäertert	25
	Schoulfest Mäertert	26
	Rétrospective Schoulsportdag	27
	Bicherausstellung / <i>Exposition de livres</i>	28
2.	Wasserbillig: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	29-30
	Schulanfang / <i>Rentrée des classes</i>	31
	Wasserbillig Rétrospective Schoulfest	44
	Inoffizielle Eröffnung der neuen Grundschule Wasserbillig für die Kinder des Zyklus 4.2 / <i>Inauguration non officielle de la nouvelle école fondamentale de Wasserbillig pour les enfants du cycle 4.2</i>	45
	„Generatiounegaart“ Cycle 3.1 Wasserbillig	46-47
	Klima-Detektive Zyklus 4.1 Beneké / Mores / Le Jan in Kooperation mit ESERO, Frederic Conrotte / <i>Détectives climat cycle 4.1 Beneké / Mores / Le Jan en coopération avec ESERO, Frédéric Conrotte</i>	48-49
	Insektenhotels bauen und installieren / <i>Construire et installer des hôtels à insectes</i>	50-51
	Baumpflanzaktion mit den Kindern des Zyklus 3 / <i>Plantation d'arbres avec les enfants du cycle 3</i>	52
	Spende von Schulmöbeln nach Senegal / <i>Don de mobilier scolaire au Sénégal</i>	53
	Luxquartett Kartenspiel / <i>Jeu de cartes Luxquartett</i>	54
	Cours complémentaires de langue portugaise	55
3.	Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung / <i>Plan de développement de l'établissement scolaire</i>	56
4.	Schulbücher / <i>Livres scolaires</i>	56
5.	Großherzogliches Reglement / <i>Règlement grand-ducal</i>	56-58
6.	Abwesenheit / <i>Absences</i>	59
7.	Turnen und Schwimmen / <i>Éducation physique et natation</i>	59
8.	Schulbibliotheken / <i>Bibliothèques scolaires</i>	60
9.	Mediathek / <i>Médiathèque</i>	60
10.	Nützliche Informationen / <i>Informations utiles</i>	60
11.	Schulferien und Feiertage / <i>Vacances scolaires et jours fériés</i>	61
12.	Die Grundschule / <i>L'école fondamentale</i>	62-63
<b>2</b>	<b>Die Akteure in der Grundschule / <i>Les acteurs à l'école</i></b>	
13.	Kinder / <i>Enfants</i>	64
14.	Lehrpersonal / <i>Enseignants</i>	64
15.	Regionaldirektion / <i>Direction de région</i>	64-65
16.	Schulkomitee / <i>Comité d'école</i>	66
17.	Multiplikatoren der Integrationskurse / <i>Multiplicateurs des cours d'accueil</i>	66
<b>3</b>	<b>Rund um die Schule / <i>Autour de l'école</i></b>	
18.	Schulgesundheitslicher Dienst / <i>Santé Scolaire</i>	67-68
19.	Eingliederungskommission / <i>Commission d'inclusion (CI)</i>	68
20.	Hilfsdienste / <i>Dispositifs d'aide</i>	69-73
21.	Elternvertreter / <i>Représentants des parents d'élèves</i>	73
22.	Schulkommission / <i>Commission scolaire</i>	74
23.	Internetseite / <i>Site internet</i>	74
24.	Obst in der Schule / <i>Fruits à l'école</i>	75
25.	Trinken in der Schule / <i>Boire à l'école</i>	75
26.	Sicherheit / <i>Sécurité</i>	75
<b>4</b>	<b>Vor und nach der Schule / <i>Avant et après l'école</i></b>	
27.	Kinderbetreuung Maison relais / <i>Structures d'accueil Maison relais</i>	88-89
28.	Wichtige Adressen / <i>Adresses utiles</i>	94-95
	Rétrospective Maison Relais	96

Impressum :

Le « Schoulbuet » est une publication de l'administration communale de Mertert sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins qui paraît une fois par an. Le « Schoulbuet » est distribué gratuitement à tous les ménages des localités Mertert et Wasserbillig.

# Vorwort / Préface

## Auf ein neues Schuljahr!

Nach den langen Sommerferien freuen sich sicher viele Kinder wieder auf den Schulbeginn am 15. September. Wir sind mit den **neuen Schulen** in Wasserbillig und Mertert darauf gut vorbereitet! Auch auf die Kinderbetreuung können sich die Eltern verlassen. Denn mit insgesamt 505 **Kinderbetreuungsplätzen** steht unsere Gemeinde gut da. Wir haben damit die Zahl der Kinderbetreuungsplätze bei uns seit Anfang dieser Legislaturperiode quasi verdoppelt. Im November öffnet zusätzlich noch eine privat geführte Kita mit weiteren 60 Plätzen für Kleinkinder und 40 Plätzen für Kinder zwischen vier und 12 Jahren.

Und es muss weitergehen: Die Bevölkerungsentwicklung verlangt es. Der Schöffenrat wird nächstes Jahr zusammen mit dem Lehr- und Kinderbetreuungspersonal die Planungen für eine **Erweiterung** der Schule und der Kinderbetreuung in Mertert starten. Eigens dafür haben wir vor einigen Jahren die Gelegenheit genutzt, ein Grundstück hinter der Schule in Mertert zu kaufen. Der Schulgarten wird dann in dieses Projekt integriert.

Die **alte Schule in Wasserbillig** wird im Laufe des kommenden Schuljahres abgerissen. Inzwischen haben wir dementsprechende Angebote eingeholt und die ersten Aufträge bereits erteilt. Zur optimalen Nutzung und Gestaltung des Schulcampus wird der Schöffenrat einen Architekturwettbewerb ausschreiben. Wir möchten an der Stelle der alten Schule eine neue multifunktionelle **Sporthalle** errichten, die wir gut gebrauchen können. Die aktuelle Sporthalle soll während der gesamten Bauzeit weiterhin genutzt werden. Auch ein zukünftiger Ausbau der Grundschule wird mit in die Planungen aufgenommen. Eine solche moderne Neugestaltung des Schulkomplexes Wasserbillig ist nur möglich geworden, weil wir die Tennisplätze verlegt haben und so Platz für die neue Schule schaffen konnten.

Ich werde nicht müde zu betonen, wie wichtig mir und dem ganzen Schöffenrat **optimale Lernbedingungen**, eine hochwertige Kinderbetreuung und moderne Sportanlagen sind, damit sich unsere Kinder so gut wie möglich entfalten können. Ich denke, wir sind hier auf dem richtigen Weg!

Aber auch die **Sicherheit** unserer Kinder liegt uns sehr am Herzen. Das Projekt des „Séchere Schoulwee“ haben wir fortgeführt. Die Kinder haben Logos und Kennzeichen für die Schulwege in Mertert und Wasserbillig gezeichnet. Alle originell und verwendbar. Aber wir mussten eine Auswahl treffen und haben unter den vielen guten Vorschlägen ein paar ausgewählt und werden diese realisieren. Was wir sonst schon alles auf den „sicheren Schulweg“ gebracht haben, können Sie in dieser Schulbroschüre nachlesen.

Noch ein kurzer Hinweis auf – wie ich finde – hervorragende Projekte! Schule findet bei uns nämlich nicht nur hinter dicken Mauern statt. In Mertert ist mit Hilfe der Eltern ein **Schulgarten** entstanden. In Wasserbillig hat die Schule in Zusammenarbeit mit den Bewohnern des Pflegeheims „Op Lamp“ einen generationsübergreifenden Schulgarten angelegt. Einen weiteren Schulgarten planen die Kinder der Vorschule und des Lehrpersonals Wasserbillig. Alle diese Projekte laufen im Rahmen des Projekts „**Fuerschen dobaussen**“. Ein weiteres Projekt hat der Zyklus 4 der Grundschule Wasserbillig in Zusammenarbeit mit der **ESERO (European Space Education Ressource Office)** entwickelt. Hier messen und dokumentieren die Kinder die Temperaturentwicklungen in verschiedenen Außenbereichen. Alle diese wirklich lobenswerten Projekte unterstützt die Gemeinde finanziell und mit Hilfe von Gemeindemitarbeitern.

Alles Weitere was es sonst noch an relevanten Informationen rund um Schule und Kinderbetreuung in unserer Gemeinde zu sagen gibt, finden Sie in **dieser Schulbroschüre**. Ein großer Dank geht an alle, die mitgeholfen haben, diese Broschüre zu erstellen.

Ich wünsche den Kindern viel Spaß und Freude am Lernen, dem Schul- und Kinderbetreuungspersonal sowie den Eltern ein möglichst entspanntes und sorgenfreies Schuljahr.

Jérôme Laurent  
Bürgermeister



## À une nouvelle année scolaire!

Après les longues vacances d'été, de nombreux enfants attendent certainement la rentrée scolaire le 15 septembre avec impatience. Nous y sommes bien préparés avec les **nouvelles écoles** de Wasserbillig et de Mertert! Les parents peuvent compter sur l'accueil des enfants. En effet, avec un total de 505 places de crèche et de maison relais, notre commune est bien placée. Nous avons ainsi quasiment doublé le nombre de **places d'accueil** chez nous depuis le début de cette période de législature. En novembre, une crèche privée ouvrira ses portes avec 60 places supplémentaires pour les petits enfants et 40 places pour les enfants de quatre à douze ans.

Et cela doit continuer: L'évolution démographique l'exige. L'année prochaine, le collège échevinal lancera, avec le personnel enseignant et d'encadrement des enfants, la planification d'une **extension de l'école** et de structures d'accueil pour enfants à Mertert. Il y a quelques années, nous avons profité de l'occasion pour acheter un terrain derrière l'école de Mertert. Le jardin de l'école sera alors intégré dans ce projet.

L'ancienne école de Wasserbillig sera démolie au cours de l'année scolaire prochaine. Entre-temps, nous avons demandé des devis respectifs et les premières commandes ont déjà été passées. Afin d'y réaliser une utilisation et un réaménagement optimaux du campus scolaire, le collège échevinal lancera un concours d'architecture. Nous souhaitons construire un nouveau **hall sportif** multifonctionnel à l'emplacement de l'ancienne école, dont nous avons vraiment besoin. Le hall sportif actuel devra continuer à être utilisé pendant toute la durée des travaux. Un futur agrandissement de l'école primaire sera également inclus dans les plans. Un tel réaménagement moderne du complexe scolaire de Wasserbillig n'est uniquement possible à cause du déplacement des courts de tennis et ayant ainsi libéré de la place pour la nouvelle école.

Je tiens à souligner l'importance que nous donnons, en tant que collège échevinal, à **des conditions d'apprentissage optimales**, à un encadrement des enfants de qualité et à des installations sportives modernes, afin que nos enfants puissent s'épanouir au mieux. Je pense que nous sommes sur la bonne voie!

Mais la **sécurité** de nos enfants nous tient également à cœur. Nous avons poursuivi le concept du « Séchere Schoulwee ». Les enfants ont dessiné des logos et des signes distinctifs pour les trajets scolaires sûrs à Mertert et Wasserbillig. Tous sont très originaux et utilisables. Mais nous avons dû faire un choix et, parmi les nombreuses bonnes propositions, nous en avons retenu quelques-unes que nous allons réaliser. Vous pouvez lire dans cette brochure scolaire toutes les autres initiatives mises en place dans le cadre de la sécurité sur le chemin de l'école.

Encore un petit mot sur quelques projets que je considère comme excellents! Chez nous, l'école ne se pratique pas uniquement derrière des murs épais. À Mertert, un jardin scolaire a été réalisé avec l'aide des parents. À Wasserbillig, l'école a aménagé un **jardin scolaire** intergénérationnel en collaboration avec les résidents de la maison de soins « Op Lamp ». Un autre jardin scolaire est prévu par les enfants de l'école préscolaire et le personnel enseignant de Wasserbillig. Tous ces projets se déroulent dans le cadre du projet «**Fuerschen dobaussen**». Un autre projet a été développé par le cycle 4 de l'école primaire de Wasserbillig en collaboration avec l'**ESERO (European Space Education Ressource Office)**. Ici, les enfants mesurent et documentent l'évolution de la température dans différents espaces extérieurs. Tous ces projets vraiment louables bénéficient du soutien financier de la commune et de l'assistance du personnel communal.

Vous trouverez dans cette **brochure scolaire** toutes les autres informations utiles sur l'école et les structures d'accueil des enfants dans notre commune. Un grand merci à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cette brochure. Je souhaite aux enfants beaucoup de plaisir et de joie à apprendre, au personnel de l'école et des structures d'accueil ainsi qu'aux parents une année scolaire aussi détendue et insouciance que possible.

Jérôme Laurent  
Bourgmestre



**musel-sauer  
mediathék**

Presentéiert:

**Mir si fir lech do – Och an der Vakanz !**

### **Ons Éffnungszäiten**

#### **Dënsdes**

10.00-14.00 & 16.00-19.00 Auer

#### **Donneschdes**

10.00-14.00 & 16.00-19.00 Auer

#### **Freides**

09.00-12.00 Auer

#### **Samsdes**

09.00-12.00 Auer

### **Kontakt**

#### **musel sauer mediathék**

Desti Gonzalez-Birtz

Chantal Krier

18a, Val Fleuri

L-6618 Wasserbillig

Tel/Fax :

+352 74 00 16-709

+352 661 26 74 04

[info@msm.lu](mailto:info@msm.lu)

Facebook



## Die Regionaldirektion / La direction de région

Léif Kanner, léif Elteren,  
léif Léierpersonal, léif Alleguerten,

2021/2022 e weidert Schouljoer geet eriwwer – e Joer, dat anescht war, mat Héichten an Déiften. Mir hunn eng Zäit erlieft, un déi mir eis wahrscheinlech nach ganz laang erënnere wäerten an déi eist weidert Liewe mat grousser Sécherheet och an Zukunft beaflosse wäert.

Och dëst Joer sinn eis Kanner an d' Enseignantë virun Erausforderunge gestallt ginn, déi si gutt gemeeschtert hunn.

Mir hunn gesinn, datt d' Elteren, d' Kanner an d' Léierpersonal un engem Strang gezunn hunn.

Mir wëllen iech all Merci soen, datt dir an dëse schwéieren Zäite vill Wäert op Zesummenhalt geluecht hutt.

Et huet eis och gefreet ze gesinn, datt mer ab Mëtt dës Joers zu enger Normalitéit konnten zeréck kommen, an datt Dir, léif Kanner, erëm konnt, no zwee Joer Verzicht, um Schwammunterrecht, Ausflich, dem Projet „Fuerschen dobaussen“ an enger ganzer Rëtsch aneren Aktivitéiten deelhuefen.

Fir eis ass et wichteg, datt mir all zesummen, déi nei Normalitéit feieren. Gesellschaftlech Evenementer sollen erëm organiséiert, an d' Freed um Liewen zeeléiert ginn. Eng lieweg Schoulgemeinschaft, déi virun der Pandemie ganz normal war, muss elo erëm nei etabléiert ginn. Mee mir als Direktioun sinn dovunner iwwerzeegt, datt mir och dat gemeinsam packen!

Kanner, dir hutt iech är Sommervakanz richtig verdéngt.

Erhuelte iech gutt, fir datt mir zesummen an eng flott Rentrée 2022/2023 starte kënnen.

Mir leeën e grouse Wäert op eng gutt Zesummenaarbecht mat ären Elteren, ärem Léierpersonal, ärer Maison Relais an ärer Gemeng, fir datt dir alles kritt, wat der braucht fir aus iech staark Kanner och staark Erwuessener ze maachen.

Op en erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2022/2023!

Joa Baum  
Direkter vun der Grondschoul  
Direktioun 10  
Tel.: 247-55940

*Chers enfants, chers parents,  
Cher personnel enseignant, chers tous,*

*2021/2022, une nouvelle année scolaire s'achève - une année qui a été différente, avec des hauts et des bas. Nous avons vécu une période dont nous nous souviendrons probablement encore longtemps et qui influencera très certainement notre vie future.*

*Cette année encore, nos enfants et notre personnel enseignant ont été confrontés à des défis qu'ils ont bien maîtrisés.*

*Nous avons vu que les parents, les enfants et le personnel enseignant ont travaillé ensemble.*

*Nous tenons à remercier tous ceux qui ont mis l'accent sur la solidarité en ces temps difficiles.*

*Nous avons également été heureux de voir qu'à partir du milieu de l'année, nous avons pu revenir à une situation normale et que vous, chers enfants, avez pu participer à nouveau aux cours de natation, aux excursions, au projet « Fuerschen dobaussen » et à toute une série d'autres activités, après deux ans de renoncement.*

*Pour nous, il est important de célébrer tous ensemble la nouvelle normalité.*

*Les événements sociaux doivent à nouveau avoir lieu et la joie de vivre pourra ainsi être célébrée. Une communauté scolaire vivante, qui était tout à fait normale avant la pandémie, doit maintenant être réinstaurée. Mais nous sommes convaincus, en tant que direction, que nous y parviendrons ensemble !*

*Les enfants, vous avez bien mérité vos vacances d'été.*

*Reposez-vous bien, afin que nous puissions entamer ensemble une belle rentrée scolaire 2022/2023.*

*Nous attachons une grande importance à une bonne collaboration avec vos parents, votre personnel enseignant, votre Maison Relais et votre commune, afin que vous ayez tout ce dont vous avez besoin et vous soutenir dans votre développement.*

*A une année scolaire 2022/2023 épanouissante et réussie !*

Joa Baum  
Directeur de l'enseignement fondamental  
Région 10  
Tél. : 247-55940



Christophe Bisdorff - Joa Baum - Tom Michels

# Séchere Schoulwee

## Sécurité sur le chemin de l'école

Liebe Eltern, liebe Kinder,

Gemeinsam mit dem Lehrpersonal und der Verkehrskommission der Gemeinde Mertert wird das Schulwegkonzept für den Schulanfang im Herbst 2022/2023 eingeführt. Das Konzept sieht eine Reihe zusätzlicher Sicherungsmaßnahmen auf dem Schulweg der Kinder vor. Unter Berücksichtigung der Ergebnisse einer Umfrage unter Schülern und Eltern, werden die Wege zur Schule, beziehungsweise zu den Haltestellen des Schultransportes in der ganzen Gemeinde reorganisiert und entsprechende Fußgängerstreifen speziell ausgewiesen (auf dem Schulweg wird das Logo „Séchere Schoulwee“ auf dem Gehweg aufgetragen).

Die Gemeindeverwaltung rät den Eltern, ihre Kinder bereits in jungen Jahren daran zu gewöhnen, falls möglich, zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule zu kommen. Die Hauptschulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind in den beiliegenden Plänen dargestellt.

Wir danken Ihnen für Ihre wertvolle Mitarbeit.



Der Schöffenrat



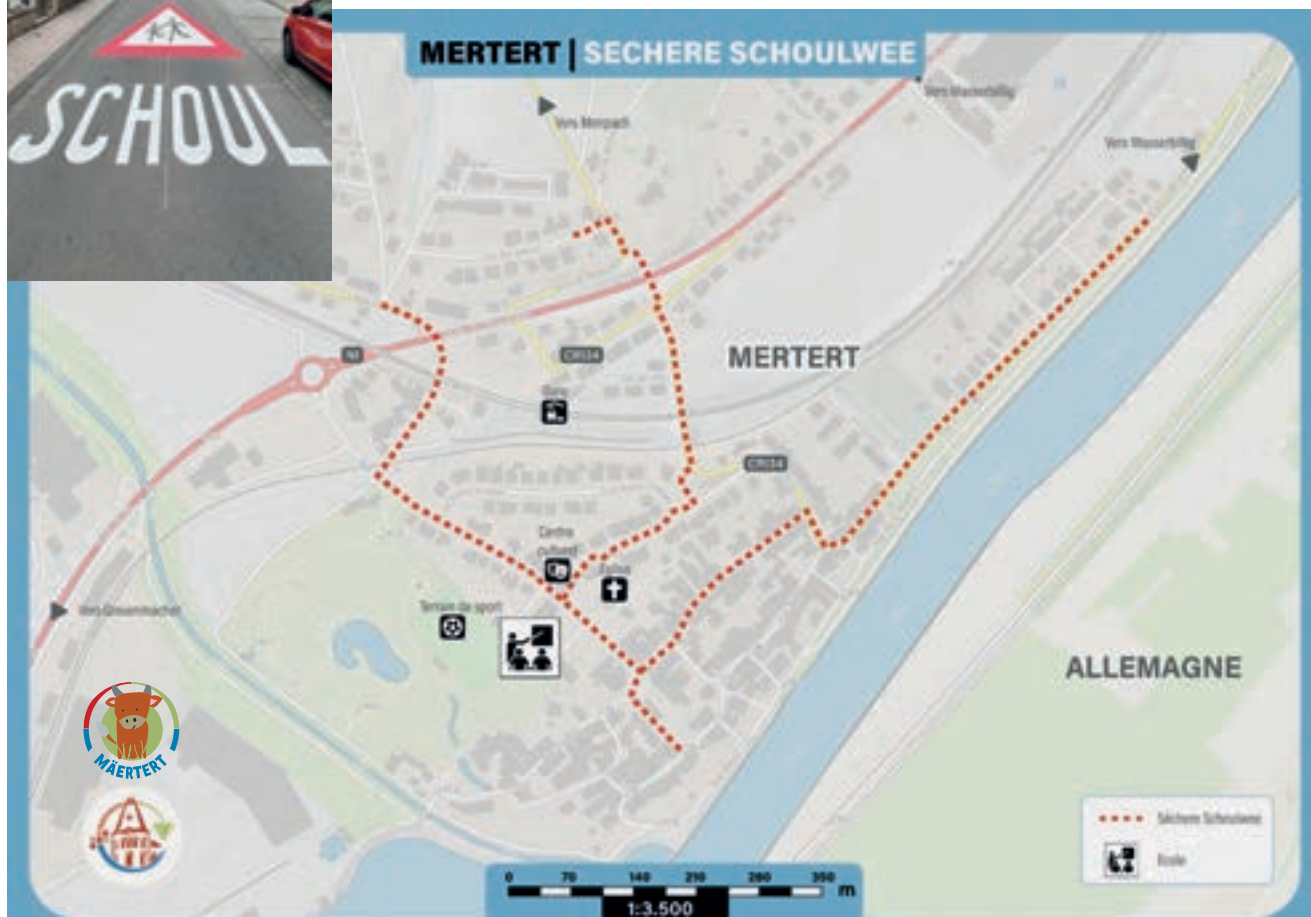
Chers parents, chers enfants,

En collaboration avec le personnel enseignant la commission de la circulation et du transport de la commune de Mertert, le concept « Séchere Schoulwee » a été élaboré pour la rentrée scolaire 2022/2023. Le concept sera accompagné d'un nombre de nouvelles mesures de sécurisation des élèves sur leur chemin vers l'école. En tenant compte des résultats d'une enquête réalisée auprès des élèves et des parents, les chemins domicile-école seront réorganisés dans toute la commune et les passages pour piétons concernés signalés comme tels (sur le chemin vers l'école, le logo « Séchere Schoulwee » sera marqué sur le trottoir).

L'administration communale recommande aux parents de préparer leurs enfants, si possible dès le bas âge, à venir à pied ou à vélo à l'école. Les chemins principaux vers l'école ont été définis en fonction des lieux de résidence des enfants et sont reproduits sur les plans annexés.

Nous vous remercions pour votre précieuse collaboration.

Le Collège des bourgmestre et échevins



Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Schulweg zu gewährleisten, wurde ein Schulwegeplan erstellt. Dabei wird das Schulweglogo „Séchere Schoulwee“ bei den betreffenden Fußgängerüberwegen aufgebracht. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert [siehe Pläne].

Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, zu Fuß in die Schule zu gehen, um die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule zu verringern. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs auf dem Schulgelände was ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern aufkommen lässt.

Um Unfälle zu vermeiden, sind folgende allgemeine Regeln zu beachten:

- der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich für Fussgänger;
- man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite entlang der Häuser und Gärten;
- wenn kein Bürgersteig vorhanden ist, muss man die linke Straßenseite benutzen;
- es ist immer sicherer die Straße an Stellen zu überqueren, die durch Ampeln und/oder Zebrastreifen gesichert sind;
- wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, muss es unbedingt die üblichen Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn kein Fahrzeug in Sicht ist.

*En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin de l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo « Séchere Schoulwee » sera appliqué sur le trottoir à hauteur des passages pour piétons respectifs. Les chemins principaux vers l'école ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.*

*L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » vise à motiver un maximum d'élèves [et de parents] de se rendre à pied à l'école afin de réduire le nombre de voitures dans l'enceinte de l'école. En effet, en raison du nombre de voitures circulant sur le campus scolaire, des situations dangereuses se produisent fréquemment, créant ainsi un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et chez les parents.*

*Afin de minimiser le risque d'accidents, les règles générales ci-après sont à observer :*

- *le trottoir est la seule zone sécurisée pour piétons ;*
- *dans la mesure du possible il faudra emprunter le côté le plus sûr du trottoir, c'est-à-dire celui des maisons et des jardins ;*
- *en l'absence d'un trottoir, il faut toujours emprunter le côté gauche de la rue ;*
- *l'endroit le plus sûr de traverser la rue est au niveau des feux de signalisation et/ou du passage pour piétons ;*
- *si l'enfant doit traverser la rue à un endroit non protégé, il est impératif qu'il se conforme aux règles de sécurité habituelles : regarder attentivement à gauche, puis à droite et ne traverser la rue que si aucune voiture n'est en vue.*



## Service Krank Kanner Doheem

### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79  
e-mail: skkd@fed.lu

#### HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi  
7:00 – 12:00  
14:00 – 18:00  
vendredi  
7:00 – 12:00  
après répondeur

Répondeur  
18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés  
(Répondeur)*

## Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024  
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35  
e-mail: organisation@fed.lu

[www.fed.lu](http://www.fed.lu)

### L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté  
grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

## Service Krank Kanner Doheem

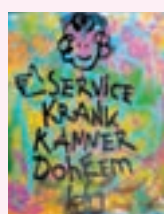
### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg



Pour faciliter l'organisation des  
gardes, veuillez bien remplir  
une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité  
d'une inscription  
en ligne sur le raccourci:

[WWW.SKKD.LU/  
INSCRIPTION](http://WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION)

## L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir  
une garde individuelle pour enfants  
malades à domicile

- garde individuelle à domicile  
pour enfants malades
- ceci permet aux parents de  
poursuivre leur activité  
professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans  
les meilleures conditions et dans  
leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales  
sont considérées comme priorité



### COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat)  
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000  
BIC BCEEULL

Association sans but lucratif  
R.C.S. Luxembourg no. F1391

Layout: www.pro-fabrik.com

## LES GARDES

### LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

### LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

### UNE VISITE MÉDICALE EST INDIQUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



## LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du  
« Service Krank Kanner Doheem »  
ont une formation dans le domaine  
socio-familial et participent régulièrement  
aux formations internes

### • ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT

### • SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE

## LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de  
Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris  
comme base de calcul pour la participation  
aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le  
certificat de résidence élargi,  
établi par la commune est indispensable



## FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour  
la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour  
toutes les autres communes



# Die Organisation der Schule

## L'organisation à l'école



### 1. MERTERT: Klassenaufteilung und Schulzeiten

#### Répartition des classes et horaires

Präsidentin des Schulkomitees in Mertert / Présidente du comité d'école à Mertert : Mme Liss MEISCH

#### Cycle 1

#### Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2022
- 2. Aufnahme am 9. Januar 2023

#### Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant atteint trois ans au 1er septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants :

- 1<sup>ère</sup> Admission le 15 septembre 2022
- 2<sup>e</sup> Admission le 9 janvier 2023

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique
Cycle 1	Früherziehung / Précoce	13
	Vorschule / Préscolaire	33
		Mme PAULUS Danièle, Mme REIS Sandra, Mme SCHILTZ Jil, M SCHILTZ Claude Educatrice au précoce : Mme REIS Carole Auxiliaire éducatif : Mme WEBER Diane

#### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022 zwischen 8.05 und 9.00 Uhr.

#### Rentrée des classes

L'année scolaire débute jeudi, le 15 septembre 2022 entre 8h05 et 9h00.





## Schulgebäude und Stundenplan

## Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 1 – 3, rue du Parc – L-6684 Mertert  
Tél. : 74 00 16 - 901 (Loge)

### Stundenplan für den 1. Zyklus von Montag bis Freitag Horaires du cycle 1 du lundi au vendredi

morgens / <i>matinée</i> : 8h05 – 11h50 (Montag-Freitag / <i>lundi-vendredi</i> )	nachmittags / <i>après-midi</i> : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / <i>lundi, mercredi et vendredi</i> )
8h05 – 9h00 : Unterricht / <i>cours</i> 9h00 – 9h50 : Unterricht / <i>cours</i> 9h50 – 10h05 : Pause / <i>récréation</i> 10h05 – 11h00 : Unterricht / <i>cours</i> 11h00 – 11h50 : Unterricht / <i>cours</i>	14h00 – 14h55 : Unterricht / <i>cours</i> 14h55 – 15h05 : Pause / <i>récréation</i> 15h05 – 16h00 : Unterricht / <i>cours</i>

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

*La surveillance sera garantie par le personnel enseignant, les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.*

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 8.05 und 9.00 Uhr und endet um 11.50 Uhr.

*Les cours pour le cycle 1 - précoce débutent le matin entre 8h05 et 9h00 et se terminent à 11h50.*

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist um 8.05 Uhr Schulbeginn.

*Pour les enfants du cycle 1 - préscolaire, le début des cours est fixé à 8h05.*

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

*Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.*

Wichtig: Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

*Important : Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).*





## Cycle 2-4

### Schulanfang

Das neue Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

### Rentrée des classes

Le jeudi, 15 septembre 2022, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 2	Cycle 2.1	18	Cycle 4	Cycle 4.1	Mme BRACHTENBACH Michèle Mme SCHUMACHER Marthe M. URBING Steve	
	Cycle 2.2	21				19
Cycle 3	Cycle 3.1	12		Cycle 4.2		15
	Cycle 3.2	20				

Remplaçant permanent: Mme MOREIRA CARDOSO Mégan

I-DS (instituteur spécialisé en développement scolaire) : M. WEBER Marc

I-CN (instituteur spécialisé en compétences numériques) : M. JUCHEMES Steve

### Schulgebäude und Stundenplan

### Bâtiment scolaire et horaires

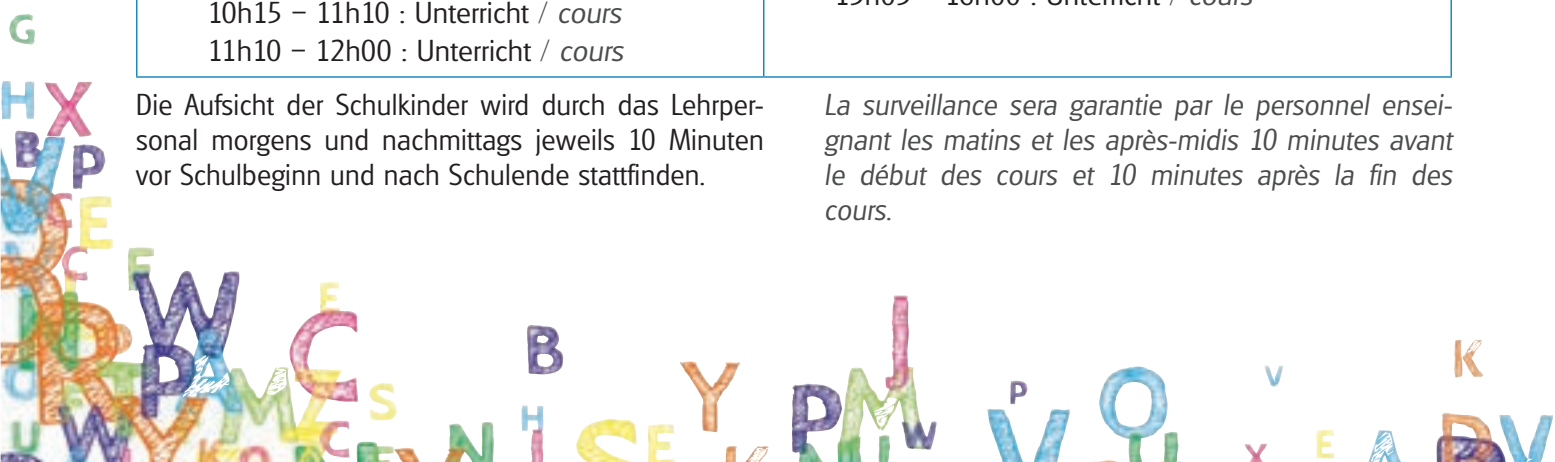
École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 2-4 - 5, rue du Parc - L-6684 Mertert  
Tél. : 74 00 16 - 901 (Loge)

### Stundenplan der Zyklen 2-4 von Montag bis Freitag / Horaires des cycles 2-4 du lundi au vendredi

morgens / matinée : 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 – 8h50 : Unterricht / cours 8h50 – 9h10 : Unterricht / cours 9h10 – 10h00 : Unterricht / cours 10h00 – 10h15 : Pause / récréation 10h15 – 11h10 : Unterricht / cours 11h10 – 12h00 : Unterricht / cours	14h00 – 14h55 : Unterricht / cours 14h55 – 15h05 : Pause / récréation 15h05 – 16h00 : Unterricht / cours

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

La surveillance sera garantie par le personnel enseignant les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.



**Klassenfotos / Photos de classes – C1 Précoce/Préscolaire**



Cycle 1 Précoce : Danièle Paulus / Carole Reis



Cycle 1 Préscolaire : Jil Schiltz / Chiara Thiel



Cycle 1 Préscolaire : Sandra Reis / Jil Schiltz / Chiara Thiel

**Klassenfotos / Photos de classes – C2-4**



Cycle 2.1 : Ulli Schubert / Tania Lucius



Cycle 2.2 : Yolande Kohl



Cycle 3.1 : Svenja Wirtz / Liss Meisch



Cycle 3.2 : Laure Osweiler / Charel Probst



Cycle 4.1 : Steve Urbing



Cycle 4.2 : Michèle Brachtenbach / Marthe Schumacher

# Rétrospective 2021-2022 – C1 Précoce



# Rétrospective 2021-2022 – C1 Préscolaire



# Rétrospective 2021-2022 – C2



# Rétrospective 2021-2022 – C3





# Rétrospective 2021-2022 – C4



# Schoul Mäertert – Cycle 1+2



# Schoul Mäertert – Cycle 3+4



# Schoulgaart: Mäertert

## Jardin scolaire: Mertert

Hannert dem Schoulgebai vun der Grondschoul entsteet de Mäerter Schoulgaart. Nodeems en Aarbechtsgrupp, mat Leit vum Léierpersonal a Personal vun der Maison Relais, sech an enger Formatioun weidergebilt huet, sinn zesumme mat de Kanner Pläng gezeecht ginn. De 25. Juni war dunn de groussen Aktiounsday wou insgesamt iwwer 100 Schoulkanner, Elteren, Gemengenaarbechter, Verrieder aus dem Gemengerot, Personal vun der Maison Relais a Léierpersonal zesumme verschidden Opbauarbechte gemaach hunn.

Ënner anerem ass en hëlzenen Drot ronderëm de Gaart opgeriicht an ugemoolt ginn, eng Feierplaz mat Sëtzkrees gebaut ginn an e Beet mat villen Äscht agefaasst ginn. D'Kanner konnten och a 4 verschiddenen Ateliere kreativ agesfaasst fir de Gaart ze verschéieren. Mir all woaren iwwerwältigt, datt de Gaart an deene puer Stonne schonn sou schéin ausgesinn huet.

D'Eltereverrieder hu sech ëm d'Essen a Gedréinks gekëmmert an zesummen ass sech iwwer nächst Etappen ausgetosch ginn, fir de Kanner léierräich Stonnen am Gaart ze erméiglechen. Am Virdergrond vun de Léierziler steet, d'Natur mat alle Sënner ze entdecken: d'Buddelen am Buedem, Déiere beobachten, Planze kenneléieren, Uebst a Geméis ubauen a schmaachen an einfach eng flott Zäit an der Natur ze verbréngen. De Gaart dréit dozou bäi, datt all Kand sech kann individuell mat abréngen.

Derrière le bâtiment scolaire de l'école fondamentale se trouve le jardin de l'école Mertert. Après qu'un groupe de travail, composé d'enseignants et de membres du personnel de la Maison Relais, ait poursuivi une formation, des plans ont pu être élaborés avec les enfants. Le 25 juin a été la grande journée d'action où au total plus de 100 écoliers, parents, ouvriers communaux, représentants du conseil communal, personnel de la Maison Relais et enseignants ont réalisé ensemble divers travaux de construction. Entre autres, une clôture en bois autour du jardin a été érigée et peinte, une place de feu avec des sièges autour été construite et une bordure de branches a été mise en place.

Les enfants ont également pu travailler de manière créative dans 4 ateliers différents pour embellir le jardin. Nous étions tous ravis du résultat après le travail de ce jour. Les représentants des parents se sont occupés des grillades et des boissons et ensemble les participants ont discuté des prochaines étapes permettant aux enfants de passer des heures éducatives au jardin.

Un des objectifs pédagogiques est de permettre aux enfants de découvrir la nature avec tous les sens : creuser le sol, observer les animaux, connaître les plantes, cultiver et goûter des fruits et légumes et tout simplement passer un bon moment dans la nature. Le jardin scolaire permet à chaque enfant de s'investir selon ses intérêts et moyens.

### Aktionstag Schulgarten

Am Samstag, den 25. Juni, gegen zehn Uhr, versammelten wir uns alle hinter der Schule, um den Schulgarten anzulegen.

Wir haben zuerst einen Zaun um den ganzen Schulgarten errichtet und dann noch um das Beet.

Außerdem haben wir einen Kompost aufgebaut und eine schöne Feuerstelle mit schönen Holzbänken. Wir haben auch noch ein Buddelbeet angelegt und haben den Zaun mit verschiedenen Farben angestrichen.

Es gab mehrere Aktivitäten für uns Kinder, in denen man Blumentöpfe anmalen und schöne Mosaikplatten erstellen konnte.

Als Belohnung gab es leckeres Essen und tolle Spiele im Schulhof.

Freiwillige halfen beim verteilen des Essens und es lief tolle Musik.

Es wurde ein Erinnerungsfoto gemacht und Danke an alle, die mitgemacht haben. Dank euch hatten wir viel Spaß und nun einen neuen Schulgarten.

geschrieben von Mélissa L., Julie B. und Edith B.  
aus der Klasse 4.2





# Feierliche Einweihung der neuen Schule für den Zyklus 1 und die Kinderbetreuung Fräscheland in Mertert

## *Inauguration festive de la nouvelle école du cycle 1 et de la maison relais Fräscheland à Mertert*

Am 6. Juli 2022 war es endlich so weit. Die neue Schule für den Zyklus 1 und die Kinderbetreuung Fräscheland in Mertert wurden im Beisein von Claude Meisch, Minister für Bildung, Kinder und Jugend offiziell ihrer Bestimmung übergeben.

Nach einer gesanglichen Begrüßung durch die Schulkinder ging Bürgermeister Jérôme Laurent in seiner Ansprache auf die Entwicklung und den Bau der neuen Infrastrukturen ein.

2016 hatte der damalige Gemeinderat entschieden, dass aufgrund verschiedener Argumente, kein „Projet intégré“ umgesetzt werden soll. Beim „Projet intégré“ werden alle Räumlichkeiten - auch die Klassensäle - sowohl von der Schule als auch der Kinderbetreuung genutzt.

Die Vorgabe des Schöffenrates an das Architektenbüro war, dass alle Flächen und Räume, bis auf die Klassensäle und die Kinderbetreuungssäle gemeinsam genutzt werden sollen. Auch sollte sich das Gebäude architektonisch in das Gesamtbild von Mertert einfügen, was sehr gut gelungen ist.

Am 20. September 2017 fand im Beisein von Minister Meisch bereits die Grundsteinlegung statt, jedoch hat die CORONA-Pandemie dazu beigetragen, dass es zu Verzögerungen beim Bau kam.

Freudestrahlend konnten die Kinder schlussendlich am 11. Januar 2021 das Gebäude einnehmen und der Buspendeldienst für die Schüler zwischen Mertert und Wasserbillig konnte aufgehoben werden.

*Le 6 juillet 2022, le moment était enfin venu. La nouvelle école du cycle 1 et la maison relais Fräscheland à Mertert ont été officiellement inaugurées en présence de Claude Meisch, ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.*

*Après un accueil vocal par les enfants de l'école, le bourgmestre Jérôme Laurent a évoqué dans son discours le développement et la construction des nouvelles infrastructures.*

*En 2016, le conseil communal de l'époque avait décidé, sur la base de différents arguments, de ne pas mettre en œuvre un «Projet intégré». Dans le cadre du «Projet intégré», tous les locaux - y compris les salles de classe - sont utilisés aussi bien par l'école que par la maison relais.*

*La consigne donnée par le collège échevinal au bureau d'architectes était qu'à l'exception des salles de classe et des salles de relais, les autres surfaces et espaces devaient être utilisés en commun. Le bâtiment devrait également s'intégrer architecturalement dans la vue d'ensemble de Mertert, ce qui est bien réussi*

*La pose de la première pierre a eu lieu le 20 septembre 2017 en présence du ministre Meisch, mais la pandémie CORONA a contribué à retarder la construction.*



Der Bürgermeister wünschte den Kindern, die nun die neue Schule und Kinderbetreuungsstrukturen besuchen, viel Spaß und Freude in ihrem neuen Gebäude.

Der Architekt Pit Hoffmann vom Büro CUBUS ging auf die verschiedenen Phasen der Planung und Umsetzung ein. Er lobte die gute Zusammenarbeit mit den Gemeindeverantwortlichen sowie die Einbeziehung des Schul- und Kinderbetreuungs-personals von Anfang an in das Projekt. Somit ist eine Schul- und Kinderbetreuungsstruktur entstanden wo die praktischen und nützlichen Erfahrungen der Personen, die im Alltag unterrichten und die Kinder betreuen, mit eingeflossen sind.

Minister Claude Meisch lobte die Gemeinde, die in dieser Periode rund 35 Millionen Euro in neue Schul- und Kindebetreuungsinfrastrukturen investiert hat. Der Zyklus 1 ist einer der wichtigsten Zyklen da die Kinder hier auf die Schule vorbereitet werden. Er ging außerdem auf die Herausforderungen im schulischen Wesen ein.

Anschließend wurde zur feierlichen Einweihung ein Band, das die Schulkinder in den Landesfarben gebastelt hatten, durchtrennt.

Alle Kinder erhielten für ihre schönen Darbietungen ein kleines Geschenk seitens der Gemeinde.

*Avec un grand sourire les enfants ont finalement pu prendre possession du bâtiment le 11 janvier 2021 et le service de navette en bus pour les élèves entre Mertert et Wasserbillig a pu être supprimé.*

*Le bourgmestre a souhaité aux enfants qui fréquentent la nouvelle école et la maison relais beaucoup de plaisir et de joie dans leur nouveau bâtiment.*

*L'architecte du projet, Pit Hoffmann du bureau CUBUS, a évoqué les différentes phases de la planification et de la réalisation. Il a salué la bonne collaboration avec les responsables de la commune et le fait que le personnel scolaire et d'encadrement des enfants ait été impliqué dès le début. Ainsi, une structure scolaire et de garde d'enfants a vu le jour, dans laquelle les expériences pratiques et utiles des personnes enseignantes et s'occupant des enfants au quotidien ont été prises en compte.*

*Le ministre Claude Meisch a félicité la commune qui, durant cette période, a investi environ 35 millions d'euros dans de nouvelles infrastructures scolaires et d'accueil des enfants. Le cycle 1 est très important car il prépare les enfants à l'école. Il a également abordé les défis du système scolaire.*

*Ensuite, un ruban confectionné par les écoliers aux couleurs nationales a été coupé à l'occasion de l'inauguration.*

*Les enfants ont reçu un petit cadeau de la part de la commune pour leur belle présentation.*





Photos : Carlo Rinnen / Norry Stoltz







# „Konscht an der Schoul“ Mäertert



# Schoulfest Mäertert



# Rétrospective Schoulsportdag



# Bicherausstellung Exposition de livres



Am November 2021 hunn d'Elterevertrieeder vu Mäertert op e Neits mat grousssem Erfolleg hir Bicherausstellung organiséiert.

Nieft der flotter Ausstellung, wou jiddereen säin neit Lieblingsbuch konnt fannen a kafen, gouf och fir all Cycle eng Liesung organiséiert:

Am Cycle 1 huet d'Nancy Brück aus hirem Buch "De Maulef an d'Blimmchen" virgelies.

Den Cycle 2 hat eng flott Liesung mam Andy Steffen a sengem Buch "D'Sidonie Seel".

Den Cycle 3 huet begeeschtert dem Roland Meyer mat senger Geschicht "De klengen Här Bellibimbam an de Monsieur Lugaru" nogeluaschtert.

De Cycle 4 huet en Auszuch aus dem Buch "La chaîne maudite" vum Nancy Thilgen héieren.

Villmols Merci den Elterevertrieeder fir déi flott Initiativ.

En novembre 2021, les représentants des parents de Mertert ont de nouveau organisé avec un grand succès leur exposition de livres.

En plus de la grande exposition, où chacun pouvait trouver et acheter son nouveau livre préféré, une lecture était organisée pour chaque cycle :

Au cycle 1, Nancy Brück a lu des extraits de son livre « De Maulef an d'Blimmchen ».

Pour le cycle 2 c'était Andy Steffen qui a présenté son livre « D'Sidonie Seel ».

Le cycle 3 a écouté attentivement l'histoire de Roland Meyer « De klengen Här Bellibimbam an de Monsieur Lugaru ».

Le cycle 4 a écouté un extrait du livre « La chaîne maudite » de Nancy Thilgen.

Un grand merci aux représentants des parents pour cette belle initiative.





GRONDSCHOULE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

## 2. WASSERBILLIG: Klassenaufteilung und Schulzeiten

### Répartition des classes et horaires

Präsident des Schulkomitees in Wasserbillig / Président du comité d'école à Wasserbillig :  
M. Philippe TRIERWEILER

#### Cycle 1

##### Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2022
- 2. Aufnahme am 9. Januar 2023

##### Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant atteint trois ans au 1<sup>er</sup> septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants :

- 1<sup>ère</sup> Prise en charge le 15 septembre 2022
- 2<sup>e</sup> Prise en charge le 9 janvier 2023

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 1 : Früherziehung / Précoce	2	33	Mme ZEIEN-HILGERT Simone Mme SCHEID Lynn Mme SCHREIBER Diane	Mme DANIELE Samantha Mme KERSCHEN Laurie

#### Cycle 1 - Préscolaire

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 1 : Vorschule / Préscolaire	5	73	Mme ZEIMET Martine Mme HOFFMANN Anne Mme GUDENBURG Cynthia Mme BECHTOLD Julie	Mme GROBER Eva Mme MIRKES Nathalie Mme DUARTE Cathy M. SCHILTZ Claude





## GRONDSCHOLE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022 zwischen 8.05 und 9.00 Uhr.

### Rentrée des classes

L'année scolaire débute jeudi, le 15 septembre 2022 entre 8h05 et 9h00.

### Schulgebäude und Stundenplan

### Bâtiment scolaire et horaires

École Princesse Alexandra - Cycle 1 – 18a, Val Fleuri – L-6618 Wasserbillig  
Tél. : 74 00 16 - 903

### Stundenplan für den 1. Zyklus von Montag bis Freitag Horaires du cycle 1 du lundi au vendredi

morgens / <i>matinée</i> : 8h05 – 11h50 (Montag-Freitag / <i>lundi-vendredi</i> )	nachmittags / <i>après-midi</i> : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / <i>lundi, mercredi et vendredi</i> )
8h05 – 9h00 : Unterricht / <i>cours</i> 9h00 – 9h50 : Unterricht / <i>cours</i> 9h50 – 10h05 : Pause / <i>récréation</i> 10h05 – 11h00 : Unterricht / <i>cours</i> 11h00 – 11h50 : Unterricht / <i>cours</i>	14h00 – 14h55 : Unterricht / <i>cours</i> 14h55 – 15h05 : Pause / <i>récréation</i> 15h05 – 16h00 : Unterricht / <i>cours</i>

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

La surveillance sera garantie par le personnel enseignant, les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.

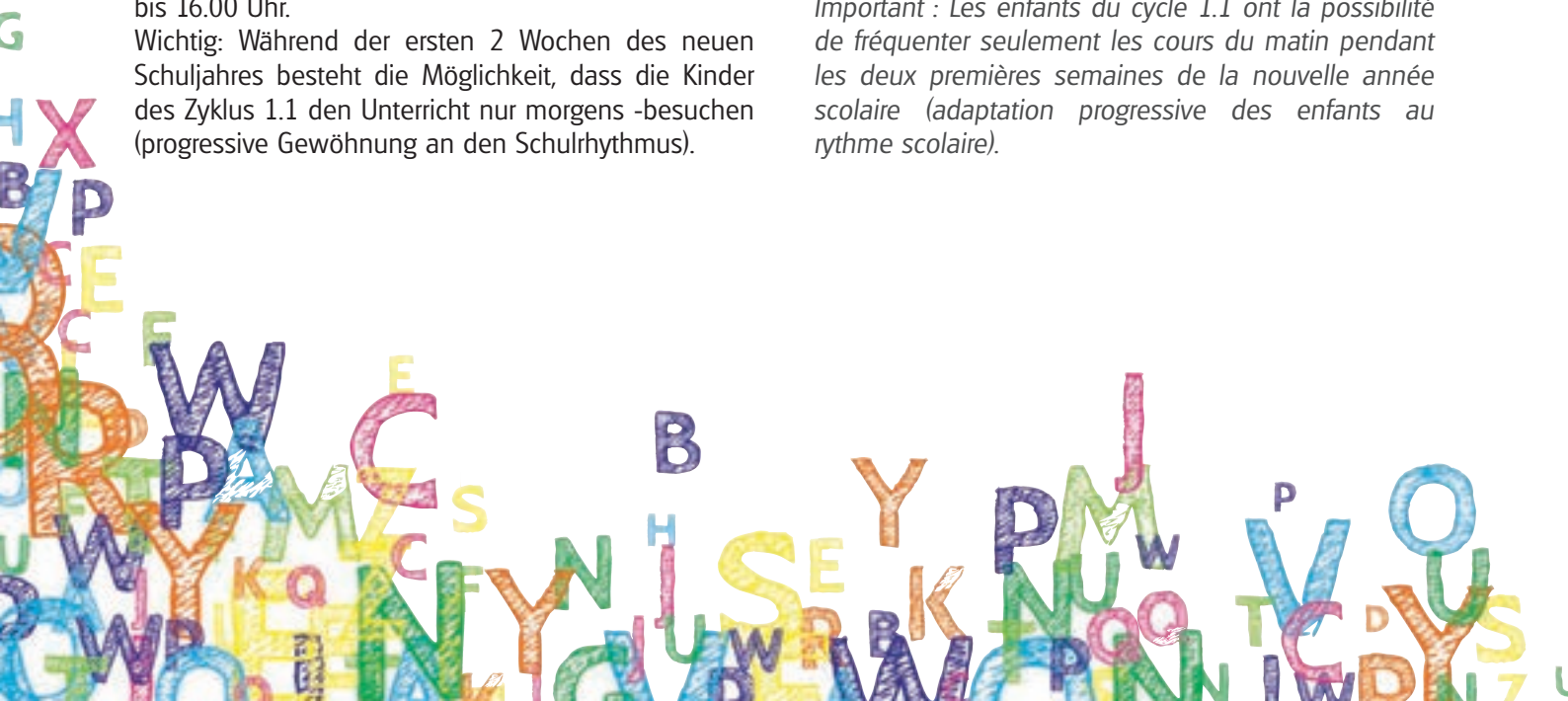
Für die Kinder des **Zyklus 1** - Früherziehung beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 8.05 und 9.00 Uhr und endet um 11.50 Uhr.

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

Wichtig: Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens -besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

Les cours pour le **cycle 1** - préscolaire, débutent le matin entre 8h05 et 9h00 et se terminent à 11h50. Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.

Important : Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).





## Cycle 2-4

### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

### Rentrée des classes

Le jeudi, 15 septembre 2022, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 2	5	84	M. LOPES DOS SANTOS Raphael Mme MERGEN Françoise Mme STEMPER-KAYSER Josette Mme WAMPACH Danièle	Mme KOOB-LEONARDY Anne Mme NIES Sarah Mme THIEL-WILDGEN Joëlle M. GRUN Bill
Cycle 3	4	59	M. BEISSEL Marc Mme KRIER-HELMINGER Claudine Mme RINNEN-FORGET Carole	Mme MERENZ Claudine Mme SCHWEICH Deborah M. WIRTZ Steve
Cycle 4	4	60	Mme BENEKE Daniela M. HULTEN Laurent M. TRIERWEILER Philippe M. MUSOVIC Amir	M. KONZEM Marc M. MORES Gérard M. LE JAN Michel Che

**Auxiliaire éducatif :** Mme BECKIUS Diane  
**Cours d'accueil :** Mme SAUBER Françoise  
**I-DS (instituteur spécialisé en développement scolaire) :** M. WEBER Marc  
**I-CN (instituteur spécialisé en compétences numériques) :** M. JUCHEMES Steve

### Schulgebäude und Stundenplan

### Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Wasserbillig - Cycle 2-4 – 18a, Val Fleuri – L-6618 Wasserbillig  
Tél. : 74 00 16 - 902

### Stundenplan der Zyklen 2-4 von Montag bis Freitag / Horaires des cycles 2-4 du lundi au vendredi

morgens / matinée : 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 – 8h50 : Unterricht / cours 8h50 – 9h10 : Unterricht / cours 9h10 – 10h00 : Unterricht / cours 10h00 – 10h15 : Pause / récréation 10h15 – 11h10 : Unterricht / cours 11h10 – 12h00 : Unterricht / cours	14h00 – 14h55 : Unterricht / cours 14h55 – 15h05 : Pause / récréation 15h05 – 16h00 : Unterricht / cours



# Klassenfotos / Photos de classes – C1 Précoce



Cycle 1 Précoce : Diane Schreiber / Lynn Scheid



Cycle 1 Précoce : Simone Hilgert / Laurie Kerschen / Chantal Rossler / Jil Hagen



# Klassenfotos / Photos de classes – C1 Préscolaire



Cycle 1 Préscolaire : Cathy Duarte Costa / Cynthia Gudenburg



Cycle 1 Préscolaire : Eva Grober / Anne Hoffmann



Cycle 1 Préscolaire : Martine Zeimet / Cynthia Gudenburg



Cycle 1 Préscolaire : Nathalie Mirkes / Diane Beckius





1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
**Klassenfotos / Photos de classes – C2.1**



Cycle 2.1 : Danièle Wampach / Josette Kayser /  
Anne Leonardy / Eva Angel



Cycle 2.1 Précolaire : Danièle Wampach / Josette Kayser /  
Anne Leonardy / Eva Angel

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
**Klassenfotos / Photos de classes – C2.2**



Cycle 2.2 : Joëlle Wildgen / Sarah Nies / Eva Angel



Cycle 2.2 : Joëlle Wildgen / Sarah Nies / Eva Angel

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
**Klassenfotos / Photos de classes – C3.1**



Cycle 3.1 : Carole Forget / Steve Wirtz / Claudine Merenz



Cycle 3.1 : Steve Wirtz / Carole Forget / Claudine Merenz /  
Lynn Harpes

**Klassenfotos / Photos de classes – C3.2**



Cycle 3.2 : Claudine Helming / Claudine Merenz



Cycle 3.2 : Marc Beissel / Claudine Merenz

**Klassenfotos / Photos de classes – C4.1**



Cycle 4.1 : Daniela Daniela Beneké / Gérard Mores /  
Michel Le Jan



Cycle 4.1 : Daniela Beneké / Gérard Mores

**Klassenfotos / Photos de classes – C4.2**



Cycle 4.2 : Laurent Hulten



Cycle 4.2 : Philippe Trierweiler

# Rétrospective 2021-2022 – C1 Précoce



# Rétrospective 2021-2022 – C1 Préscolaire

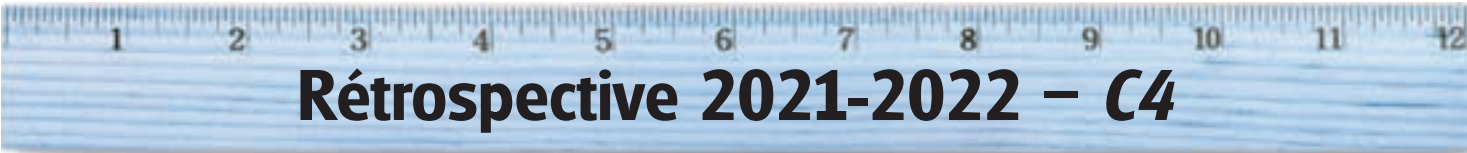


# Rétrospective 2021-2022 – C2



# Rétrospective 2021-2022 – C3





# Rétrospective 2021-2022 – C4



# Schoul Waasserbëlleg – Cycle 1



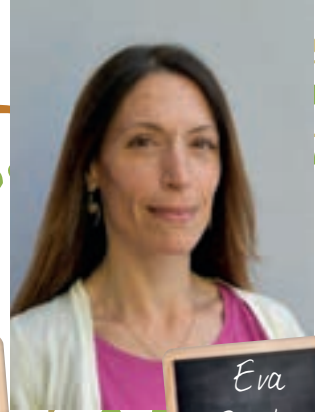
Anne Hoffmann



Cathy Duarte



Diane Schreiber



Eva Grober



Julie Bachtold



Laurie Kerschen



Lynn Scheid



Nathalie Mirkes



Martine Zeimet,  
Cynthia Gudenburg



Simone Zeien-Hilgert



# Auxiliaire éducatif / Cours d'accueil



Diane Beckius



Françoise Sauber

## Schoul Waasserbëlleg – Cycle 2



Joëlle Thiel-Wildgen



Anne Koob-Leonardy



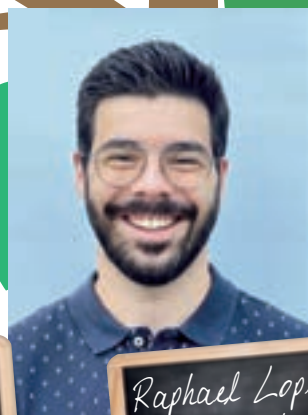
Danièle Wampach



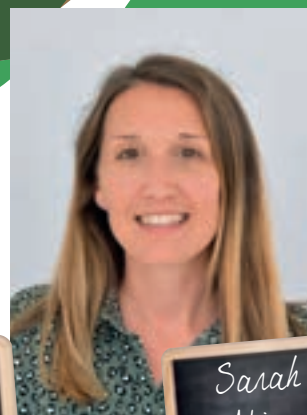
Françoise Mergen



Josette Stemper-Kayser



Raphael Lopes dos Santos



Sarah Nies

# Schoul Waasserbëlleg – Cycle 3



Carole  
Rinmen-Forget



Claudine  
Kirier-Helmingen



Claudine  
Merenz



Deborah  
Schweich



Marc  
Beissel



Steve  
Wintzy

# Schoul Waasserbëlleg – Cycle 4



Daniela Beneké



Gérard Mores



Laurent Hulten



Marc Konzem



Michel Che Le Jan



Philippe Trierweiler

## **ESEB assistance en classe**



Lynn Harpes



Sandra Lickers

# Wasserbillig Rétrospective Schoulfest



## Inoffizielle Eröffnung der **neuen Grundschule Wasserbillig** für die Kinder des Zyklus 4.2

### *Inauguration non officielle de la **nouvelle école fondamentale de Wasserbillig** pour les enfants du cycle 4.2*

Da die Schulkinder des Zyklus 4.2 leider nicht an der offiziellen Eröffnung am 21. September teilnehmen können, weil sie in das Lyzeum wechseln, wurde im Beisein des Schöffengerates eine kleine Einweihungszeremonie organisiert. Bürgermeister Jérôme LAURENT wünschte den Kindern viel Erfolg auf ihrem weiteren Schulweg.

Comme les enfants du cycle 4.2 ne peuvent malheureusement pas participer à l'ouverture officielle le 21 septembre, à cause de leur admission au lycée, une petite cérémonie d'inauguration a été organisée en présence du collège échevinal. Le bourgmestre Jérôme LAURENT a souhaité aux enfants beaucoup de succès pour la suite de leur parcours scolaire.



# „GENERATIONENGAART“

## Cycle 3.1 Wasserbillig

Im Rahmen von „Fuerschen dobaussen, FUDO“, haben die Kinder aus dem Zyklus 3.1 in Zusammenarbeit mit den Bewohnern des Pflegeheims „Op Lamp“ und deren Betreuer, ihr gemeinsames Projekt eines Generationengartens im Frühjahr gestartet. Ziel ist es zusammen einen Nutz- und Wohlfühlgarten zu gestalten und darin zu arbeiten. Bei diesem Projekt spielt nicht nur das Entdecken und Arbeiten im Garten eine wichtige Rolle, sondern auch der Austausch, die Interaktion, zwischen der jüngeren und älteren Generation.

Mit viel Begeisterung wurden unter anderem die Mission „Rettet die Erdbeeren“ erfüllt, der Schuppen sorgfältig umgestaltet, um das Arbeitsmaterial unterstellen zu können, eine Trockenmauer gebaut um einen Kräutergarten anzulegen, ein Gemüsebeet angepflanzt, und vieles mehr... Eine willkommene Erfrischung seitens der Betreuer am Ende eines Arbeitsauftrags, wird von den Kindern jedes Mal dankend angenommen.

Bewohner und Schüler freuen sich bereits jetzt schon auf die weiteren gemeinsamen Projekte im Garten des Pflegeheims fürs nächste Schuljahr.

Dans le cadre de « FUDO - Fuerschen dobaussen », les enfants du cycle 3.1 ont lancé leur projet commun de jardin intergénérationnel en printemps, en collaboration avec les résidents de la maison de soins « Op Lamp » et leurs soignants. L'objectif est de créer ensemble un jardin utile et agréable et d'y travailler. Dans ce projet, non seulement la découverte et le travail dans le jardin jouent un rôle important, mais aussi l'échange, l'interaction, entre les jeunes et la génération plus âgée.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que la mission «Sauver les fraises» a été accomplie, que la remise a été soigneusement réaménagée pour pouvoir ranger le matériel de travail, qu'un mur de pierres sèches a été construit pour créer un jardin d'herbes aromatiques, qu'un potager a été planté et bien d'autres choses encore ... Un rafraîchissement bienvenu de la part des soignants à la fin d'une séance de travail est à chaque fois accepté avec gratitude par les enfants.

Les résidents et les élèves se réjouissent d'ores et déjà des autres projets communs à venir dans le jardin de la maison de soins pour l'année scolaire prochaine.





## KLIMA-Detektive Zyklus 4.1 Beneké / Mores / Le Jan in Kooperation mit ESERO, Frederic Conrotte

### *Détectives climat cycle 4.1 Beneké / Mores / Le Jan en coopération avec ESERO, Frédéric Conrotte*

Die Schüler des Zyklus 4.1 untersuchen in Kooperation mit ESERO (ESA & lokale Partner) im Rahmen des Projektes „Klima-Detektive“ während zwei Jahren den Niederschlag und den Wettertrend in Wasserbillig. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit FUDO-Fuerschen Dobaussen der Regionaldirektion 10, vertreten durch Andrea Fiedler, unterstützt. Die von der ESA gesponserten Temperatur- und Niederschlagsmesser wurden in Zusammenarbeit mit den Schülern an drei verschiedenen Orten in Wasserbillig installiert: einmal im Kräutergarten hinter der Schule, einmal im „alten“ Schulhof und einen im Park gegenüber der Gemeinde. Diese drei Orte unterscheiden sich wegen ihres Umfelds voneinander (Wiese, Beton, Bäume). Die Schüler lesen täglich den Regen ab und notieren die Werte in einem Tagebuch. Die Temperatur wird an allen Orten dreimal wöchentlich abgelesen. Nächstes Schuljahr (2022/2023) werden diese mit historischen Daten verglichen. Die Schüler schlussfolgern daraufhin, welche Umgebung förderlich ist, um angenehme Temperaturen zu begünstigen. Die Schüler werden der Gemeinde anschließend ihre Ergebnisse und Lösungsvorschläge präsentieren.

En coopération avec ESERO (ESA & partenaires locaux), les élèves du cycle 4.1 étudient pendant deux ans les précipitations et la tendance météorologique à Wasserbillig dans le cadre du projet « Détectives climat ». Le projet a été soutenu en collaboration avec FUDO-Fuerschen Dobaussen de la direction régionale 10, représentée par Andrea Fiedler. Les thermomètres et les pluviomètres sponsorisés par l'ESA ont été installés en collaboration avec les élèves à trois endroits différents à Wasserbillig : une fois dans le jardin d'herbes aromatiques derrière l'école, une fois dans la vieille cour de l'école et une fois dans le parc en face de la commune. Ces trois endroits se distinguent les uns des autres en raison de leur environnement (prairie, béton, arbres). Chaque jour, les élèves relèvent la pluie et notent les valeurs dans un journal. La température est relevée trois fois par semaine dans tous les lieux. L'année scolaire prochaine (2022/2023), elles seront comparées aux données historiques. Les élèves en déduiront quel environnement est propice à l'obtention de températures agréables. Les élèves présenteront ensuite leurs résultats et leurs propositions de solutions à la commune.





Die Schüler erkennen so selbst eine Problematik und hinterfragen diese. Dieses Projekt fördert die Schüler in mehreren Bereichen wie z.B. Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technologie. Zum Abschluss des Jahres haben die Schüler auch Experimente gemacht, wie z.B. das „Klima-Puzzle“ einzelne Puzzleteile in Verbindung zu setzen (Temperaturanstieg, Co2-Ausstoß, Schmelzen der Gletscher, Treibhauseffekt).

Die Schüler lassen sich schnell begeistern und möchten vieles in der Umwelt verbessern.

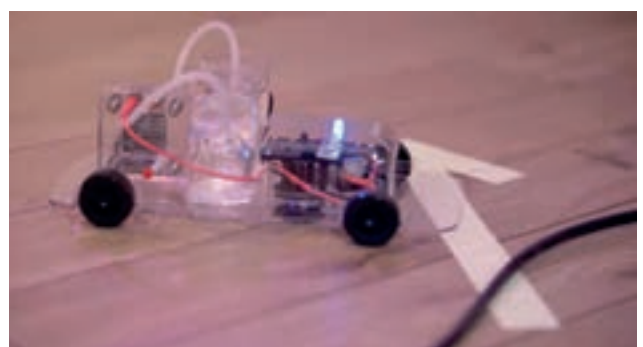
Sie lernen auch viel von Paxi, dem Maskottchen der ESA. Er ist Weltraumforscher und von einem fremden Planeten. Paxi erstellt interessante Videos und erklärt den Schülern altersgerecht ernsthafte Problematiken. Diese Videos und Aktuelles über ESERO Luxemburg findet man unter [www.esero.lu/news/](http://www.esero.lu/news/). Ein herzlicher Dank geht hier an Frederic, der uns tatkräftig und regelmäßig bei unserem Forschen vor Ort unterstützt hat.



Les élèves reconnaissent ainsi eux-mêmes une problématique et la remettent en question. Ce projet encourage les élèves dans plusieurs domaines tels que les mathématiques, l'informatique, les sciences et la technologie. Pour terminer l'année, les élèves ont également réalisé des expériences, comme le «puzzle climatique» qui consiste à mettre en relation les différentes pièces du puzzle (augmentation de la température, émission de Co2, fonte des glaciers, effet de serre).

Les élèves s'enthousiasment rapidement et souhaitent améliorer de nombreux aspects de l'environnement.

Ils apprennent également beaucoup de Paxi, la mascotte de l'ESA. Paxi est explorateur de l'espace et vient d'une autre planète. Paxi réalise des vidéos intéressantes et explique aux élèves des problématiques sérieuses adaptées à leur âge. Ces vidéos et l'actualité d'ESERO Luxembourg sont disponibles sur [www.esero.lu/news/](http://www.esero.lu/news/). Un grand merci à Frédéric, qui nous a soutenus activement et régulièrement dans nos recherches sur place.





## Insektenhotels bauen und installieren

### *Construire et installer des hôtels à insectes*

Im Rahmen des Klima-Paktes der Gemeinde wurde in Zusammenarbeit mit den Lehrkräften aus dem Zyklus 4.1 ein Workshop erarbeitet und angeboten um Insektenhotels zu bauen. Daraus ist eine wundervolle Initiative entstanden, bei der Schule mit Natur und Handwerk verbunden wird. In diesem Schuljahr konnten an 4 Nachmittagen Klassen aus dem Zyklus 3 und 4 teilnehmen.

Die Schüler wurden im Vorfeld über das Thema informiert und mussten sich vielen Fragen hingeben, wie z.B. welche Materialien müssen in einem Insektenhotel sein und warum? Welches Material ist wetterbeständig? Wie verändert sich das Insektenhotel mit dem Niederschlag, der Sonne? Wie soll die Umgebung eines Insektenhotels aussehen?

Danach ging es dann in der Schule an die Arbeit. Hier haben die Schüler mit zwei motivierten Gemeindearbeitern Insektenhotels in drei verschiedenen Etappen erstellt: Oktagon herstellen, diese mit passendem Material befüllen, dann zusammensetzen und mit Draht sowie Schrauben fixieren. Nun werden die Schüler diese regelmäßig besuchen und observieren, wie sie sich im Laufe der Zeit verändern und bewohnt werden.

Dans le cadre du Pacte Climat de la commune, un atelier a été élaboré et proposé en collaboration avec les enseignants du cycle 4.1 pour construire des hôtels à insectes. Il en résultait une magnifique initiative où l'enseignement est associé à la nature et à l'artisanat. Pendant cette année scolaire, des classes des cycles 3 et 4 ont pu participer pendant 4 après-midis.

Les élèves ont été informés au préalable sur le sujet et ont dû répondre à de nombreuses questions, comme par exemple : quels matériaux doivent être présents dans un hôtel pour insectes et pourquoi ? Quels sont les matériaux qui résistent aux intempéries ? Comment l'hôtel pour insectes change-t-il avec les précipitations, le soleil ? À quoi doit ressembler l'environnement d'un hôtel pour insectes ?

Ensuite, ils se sont mis au travail à l'école. Ici, les élèves ont réalisé des hôtels à insectes en trois étapes différentes avec deux employés communaux motivés : fabriquer des octogones, les remplir de matériaux adaptés, puis les assembler et fixer avec du fil de fer et des vis. Les élèves vont maintenant les visiter régulièrement et observer comment ils se transformeront et seront habités au fil du temps.





# Baumpflanzaktion mit den Kindern des Zyklus 3

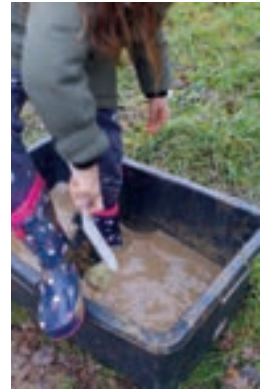
## *Plantation d'arbres avec les enfants du cycle 3*

Im Rahmen des Projektes „d’Natur verstoen“ haben die Kinder aus dem Zyklus 3 der Schulen Mertert und Wasserbillig im Beisein des Schöffenrates und der Umweltkommission Obstbäume gepflanzt.

Diese Initiative der Umweltkommission, in Zusammenarbeit mit dem Umweltbeauftragten sowie dem Förster unserer Gemeinde, wurde von Kindern und Lehrpersonal freudig aufgenommen.

Dans le cadre du projet « d’Natur verstoen », les enfants du cycle 3 des écoles de Mertert et de Wasserbillig ont planté des arbres fruitiers en présence du collège échevinal et des membres de la commission de l’environnement.

Cette initiative de la commission de l’environnement, en collaboration avec le responsable du Service environnement de la commune ainsi que le Préposé forestier, a été accueillie avec joie par les enfants et le personnel enseignant.



# Spende von Schulmöbeln nach Senegal

## *Don de mobilier scolaire au Sénégal*

Am 1. Februar 2022 machte die Gemeinde Mertert, auf Anfrage und Initiative von Frau Astrid Lanser beim Schöfferrat, eine Spende an eine Grundschule in Niaga / Lac Rose im Senegal. Es handelte sich um 44 Bänke und Stühle, in tadellosem Zustand, für Kinder im Grundschulalter, sowie 4 Tafeln und einige Regale, „re-use“ wird somit auch in unserer Gemeinde praktiziert.

Die Lieferung kam am 31. März 2022 an der Grundschule in Niaga an und wurde voller Dankbarkeit von der Direktorin der Schule, Frau Faye Ndeye und den Kindern ihrer Schule in Empfang genommen.

Die Gemeinde Mertert spendete nicht nur das Material, sondern kam auch für alle Transportkosten auf.

Es besteht eine langjährige Zusammenarbeit mit der Grundschule aus Wasserbillig und zwei Schulen aus Niaga. Regelmäßig tauschen sich Schüler der beiden Kontinente per Brief aus und der senegalesische Künstler Elhadji Ndiaye, welcher in Wasserbillig lebt, besuchte die Grundschüler aus Wasserbillig einige Male um denselben die Kunst der Sandbilder nahe zu bringen.

Es wurden auch bereits mehrmals Spenden mit diversem Schulmaterial, Kleidung und Spielzeug von Einwohnern der Gemeinde über die asbl. Terranga Niagua in den Senegal gesendet und dort an Bedürftige, Schulen und ein Kinderheim verteilt.

Le 1<sup>er</sup> février 2022, la commune de Mertert, sur demande et initiative de Mme Astrid Lanser auprès du collège échevinal, a fait un don à une école primaire de Niaga / Lac Rose au Sénégal. Il s'agissait de 44 bancs et chaises, en parfait état, pour des enfants en âge de fréquenter l'école primaire, ainsi que de 4 tableaux et de quelques étagères, le « re-use » est donc aussi pratiqué dans notre commune.

La livraison est arrivée à l'école primaire de Niaga le 31 mars 2022 et a été reçue avec gratitude par la directrice de l'école, Mme Faye Ndeye, et les enfants de son école.

La commune de Mertert a non seulement fait don du matériel, mais a également pris en charge tous les frais de transport.

Il existe une collaboration de longue date avec l'école primaire de Wasserbillig et deux écoles de Niaga. Les élèves des deux continents s'échangent régulièrement par lettres et l'artiste sénégalais Elhadji Ndiaye, qui vit à Wasserbillig, a rendu plusieurs fois visite aux élèves de l'école primaire de Wasserbillig pour leur faire découvrir l'art des tableaux de sable.

Des dons de matériel scolaire, de vêtements et de jouets ont déjà été envoyés à plusieurs reprises au Sénégal par des habitants de la commune via l'asbl Terranga Niagua et distribués aux personnes dans le besoin, aux écoles et à un foyer pour enfants.



# Luxquartett Kartenspiel

## Jeu de cartes *Luxquartett*

Der Schöffenrat beschloss, diese Startup-Idee zweier Schüler des Lycée Classique Diekirch und Lycée Technique Ettelbruck zu unterstützen und beschenkte die Schulkinder der Zyklen 2-4 der Schulen Mertert und Wasserbillig mit jeweils einem Luxquartett Kartenspiel. Das Spiel soll es ermöglichen, auf spielerische Art und Weise die Gemeinden des Landes besser kennen zu lernen.

Le collège échevinal a décidé de soutenir cette idée de start-up de deux élèves du Lycée Classique Diekirch et du Lycée Technique Ettelbruck et a offert à chacun des élèves des cycles 2-4 des écoles de Mertert et de Wasserbillig un jeu de cartes Luxquartett. Ce jeu permettra de mieux connaître les communes du pays de manière ludique.



# Cours complémentaires de langue portugaise



Les cours de langue portugaise complémentaires à l'offre scolaire régulière s'adressent aux élèves lusophones des cycles 2 à 4.

La langue portugaise est développée suivant un programme spécifique qui est en articulation avec le plan d'études de l'enseignement fondamental luxembourgeois et le programme d'enseignement du portugais à l'étranger. Les cours complémentaires font donc le lien entre les langues et les matières de l'école luxembourgeoise et la langue portugaise.

L'évaluation des compétences en langue portugaise est retenue dans le bilan intermédiaire de l'élève.

## Où ? & Quand ?

Les cours sont organisés de manière suivante :

- Lieu : école que l'élève fréquente
- Horaire : 2 heures par semaine en dehors de l'horaire scolaire

## Comment s'inscrire ?

Le code QR ci-dessous donne accès au formulaire d'inscription :



Pour valider l'inscription, il faut envoyer le formulaire à l'une des adresses suivantes :

[secretariat.secam@men.lu](mailto:secretariat.secam@men.lu)

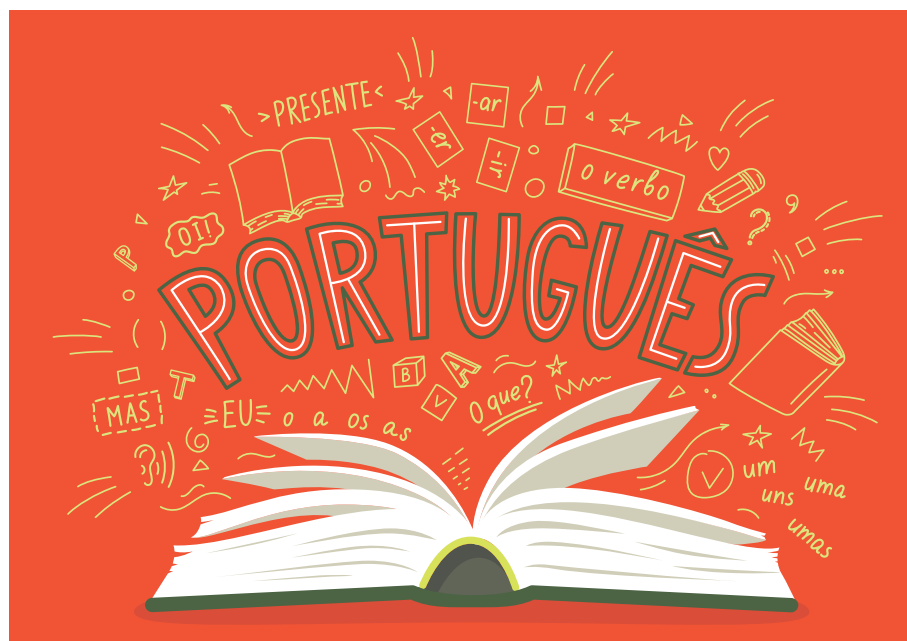
[cepe.luxemburgo@camoes.mne.pt](mailto:cepe.luxemburgo@camoes.mne.pt)

## Et si je ne suis pas lusophone ... ?

Ces cours de portugais peuvent également être offerts en tant que langue étrangère (si le nombre d'inscriptions est assez conséquent). Cette offre s'adresse à des élèves qui débutent l'apprentissage de la langue portugaise.

## Des questions ?

Alors vous pouvez joindre un membre de l'équipe de coordination des cours complémentaires au 247 - 765 70 ou 24 69 55 - 1.



### 3. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung

#### *Plan de développement de l'établissement scolaire*

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung (PDS) ist ein strukturiertes, gemeinsames und kohärentes Vorgehen, welches von der schulischen Gemeinschaft vorgenommen wird. Er zielt darauf hinaus, den lokalen Besonderheiten der Schule und ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen.

Der Schulentwicklungsplan (PRS), welcher 2009 eingeführt wurde, wird in Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung umbenannt und fasst fortan die Gesamtheit jener Vorgehen und Aktionen zusammen, die von der Schule unternommen werden, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern.

Gemeinsam mit allen Akteuren (Kinder, Inspektor, Eltern, Schulkommission, Gemeinderat, Lehrpersonal) wird eine Bestandsaufnahme gemacht.

Daraufhin werden Ziele festgelegt, an denen 2 Jahre lang gearbeitet wird. Jedes Jahr wird der PDS ausgewertet und neue Aktionen für das kommende Schuljahr festgelegt.

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung wird vom Schulkomitee ausgearbeitet, unter der Verantwortung seines Vorsitzenden und nach Absprache mit den schulischen Partnern.

*Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire. Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins.*

*Le Plan de réussite scolaire (PRS), introduit en 2009, est renommé Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) et fédère désormais l'ensemble des démarches et actions entreprises par l'école pour améliorer la qualité de l'enseignement.*

*La situation actuelle est analysée avec tous les acteurs (enfants, inspecteur, parents, commission scolaire, conseil communal, personnel enseignant).*

*Des objectifs sont fixés par la suite sur lesquels on va travailler durant 2 ans. Une évaluation aura lieu après chaque année et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante.*

*Le Plan de développement de l'établissement scolaire est élaboré par le comité d'école, sous la responsabilité de son président, en concertation avec les partenaires scolaires.*

### 4. Schulbücher

Die Gemeinde stellt den Kindern aus der Grundschule sämtliche Schulbücher gratis zur Verfügung.

### *Livres scolaires*

*La commune met gratuitement à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental tous les manuels scolaires.*

### 5. Großherzogliches Reglement

#### *Règlement grand-ducal*

#### **Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht in Luxemburg**

**Art. 2** - Jedes Kind, welches im Großherzogtum Luxemburg lebt, drei Jahre oder älter ist, hat ein Recht auf Schulbildung, welche, zusätzlich zum Elternhaus, zu seiner Erziehung beiträgt. Dieses Recht wird vom Staat garantiert gemäß den Gesetzesbestimmungen die die verschiedenen Bildungsniveaus regeln.

**Art. 7** - Jedes Kind, welches in Luxemburg lebt und am 1. September mindestens vier Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Diese Schulpflicht erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre, gerechnet ab dem 1. September nach der Einschulung.

**Art. 13** - Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt die Kinder automatisch in eine Schule des Schulsektors ihres Wohnortes ein.

#### **Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire au Luxembourg**

**Art. 2** - Tout enfant habitant le territoire du Grand-Duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'État conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

**Art. 7** - Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1er septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1er septembre de l'année en question.

**Art. 13** - L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école dans le ressort scolaire de leur domicile.



**Art. 14** - Die Eltern sind verpflichtet, ihre Kinder zu überwachen, sodass diese sowohl regelmäßig die Schule besuchen, als auch an den schulischen und außerschulischen Aktivitäten teilnehmen.

**Art. 15** - Auf Anfrage der Eltern und mit Erlaubnis des Gemeinderates, kann die Einschulung in den Cycle 1 um ein Jahr verschoben werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung diese Maßnahme erfordern. Die Eltern sind gebeten, ihre Anfrage an die Gemeindeverwaltung zu stellen und dem -Schreiben ein kinderärztliches Zertifikat beizufügen.

**Art. 18** - Sollte das Kind in einer anderen Schule als der in der Gemeinde des Wohnsitzes eingeschrieben sein, sind die Eltern gebeten, dies der Gemeindeverwaltung spätestens 8 Tage nach Schulanfang mittels eines von der Schule ausgestellten Einschreibezertifikats mitzuteilen. Eltern, die ihr Kind zu Hause unterrichten möchten, sind gebeten, bei der Gemeinde eine Erklärung abzugeben.

**Art. 21** - Verletzungen der Artikel 7, 13 und 14 haben eine Geldstrafe von fünfundzwanzig bis zweihundertfünfzig Euro zur Folge.

### Abwesenheiten und Befreiung von der Schulpflicht

**Art. 16** - Wenn ein Schüler zeitweilig abwesend ist, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson hierüber in Kenntnis setzen und sie über die Ursache/n informieren. Die einzigen zulässigen Gründe sind die Krankheit des Kindes, der Tod eines Verwandten und Fälle höherer Gewalt.

**Art. 17** - Bei Vorlegen einer berechtigten Ursache seitens der Eltern kann eine Dispens vom Schulbesuch von folgenden Personen gestattet werden:

1. Der zuständigen Lehrperson für eine Abwesenheit von maximal einem Tag.
2. Dem Präsidenten des Schulkomitees für eine Abwesenheit von mehr als einem Tag. Außer einer ministeriellen Genehmigung darf die Summe der Abwesenheiten während eines Schuljahres nicht 15 Tage oder 5 aufeinander folgende Tage überschreiten.

### Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Organisation der Grundschule: Schulwechsel

**Art. 19** - Jedes Kind, welches auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg lebt, muss jene Schule besuchen, die zum Schulsektor von jener Gemeinde gehört, in der das Kind lebt. Es sei denn, es ist in einer anderen gemeindeeigenen Schule seiner Gemeinde, in einer staatlichen Schule, in einer europäischen Schule oder in einer Schule im Ausland eingeschrieben, oder es erhält Privatunterricht.

**Art. 20** - Die Eltern können die Aufnahme ihres schulpflichtigen Kindes in eine andere Schule der Gemeinde als jene ihres Schulsektors beantragen. Hierfür müssen sie eine ausreichend motivierte Anfrage an

**Art. 14** - Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

**Art. 15** - À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

**Art. 18** - Dans tous les cas où l'élève est inscrit dans une école autre que celle de la commune de résidence, les parents informent sans délais et au plus tard huit jours après le début des cours, moyennant remise d'une copie du certificat d'inscription délivré par l'école, l'administration communale de leur résidence. Les parents qui entendent donner l'enseignement à leur enfant à domicile font une déclaration à la commune.

**Art. 21** - Les infractions aux articles 7, 13 et 14 sont punies d'une amende de vingt-cinq à deux cent cinquante euros.

### Absences et dispenses de fréquentation scolaire

**Art. 16** - Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de classe et lui faire connaître les motifs de cette absence. Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

**Art. 17** - Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents :

1. par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

### Loi du 6 février 2009 portant l'organisation de l'enseignement fondamental : changement d'école

**Art. 19** - Chaque enfant habitant le Grand-Duché doit fréquenter l'école communale dans le ressort scolaire de sa commune de résidence, à moins qu'il ne soit inscrit dans une autre école communale de sa commune de résidence, dans une école de l'État ou une École européenne, dans une école privée ou dans une école à l'étranger ou qu'il ne reçoive un enseignement à domicile.

**Art. 20** - Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné qui donne suite à la demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

den Schöffenrat richten. Letzterer befindet über diese Anfrage, nachdem er die Möglichkeiten innerhalb der Schulorganisation und nachdem er die Motive von den zuständigen Abteilungen überprüfen ließ.

Als annehmbare Motive gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied (bis zum 3. Verwandtschaftsgrad eingeschlossen).
2. Die Betreuung des Kindes durch eine Person, deren Betreuungsangebot vom Staat beglaubigt wurde.
3. Die Betreuung des Kindes durch eine Betreuungsinstitution aus dem sozio-educativen Bereich, welche vom Staat beglaubigt wurde.
4. Der Arbeitsort der Eltern.

### Elternversammlungen

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

**Art. 47** - Für jede Klasse sind die Ansprechpartner der Eltern der Klassenlehrer sowie die pädagogische Einheit, welche die schulische Ausbildung der Schüler und Schülerinnen begleitet.

Die Eltern und die Lehrer haben einen regelmäßigen, individuellen Austausch.

Die Eltern müssen der Vorladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Bezirksinspektors Folge leisten.

Während des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen für die Eltern, dies zwecks Übermittlung von Informationen über die Ziele im entsprechenden Schulzyklus, über Bewertungskriterien sowie über die Organisation innerhalb der Schulklasse.

Für den Informationsaustausch mit den Eltern sollen die drei offiziellen Sprachen des Landes je nach Bedarf benutzt werden.

*Sont considérés comme motifs valables :*

1. *la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3<sup>e</sup> degré de parenté ;*
2. *la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État ;*
3. *la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État ;*
4. *la situation du lieu de travail d'un des parents.*

### Réunions pour parents d'élèves

*Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.*

**Art. 47** - *Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont le titulaire de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.*

*Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.*

*Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.*

*Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.*

*Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à utiliser suivant les besoins.*

## 6. Abwesenheit

Gesetzlich anerkannte Gründe für das Fehlen vom Unterricht sind Krankheit des Kindes, Tod einer nahe- stehenden Person oder Fälle höherer Gewalt.

Sollte das Kind dem Unterricht fernbleiben, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson informieren, entweder per Anruf oder per SMS (je nachdem, was die Lehrperson in der Elternversammlung mit den Eltern vereinbart hat). Sollte das Kind länger als 3 Tage fehlen, muss der Lehrperson ein ärztliches Attest vorgelegt werden.

Jede Abwesenheit wird im Register und im „Bilan intermédiaire“ festgehalten.

Auf begründete (schriftliche) Anfrage der Eltern, kann das Kind vom Schulunterricht befreit werden. Eine Befreiung wird bewilligt:

- von der Lehrperson, wenn es sich nur um einen Tag handelt,
- vom Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Insgesamt kann der Präsident des Schulkomitees demselben Kind pro Schuljahr nicht mehr als 15 Tage, davon 5 hintereinander, gewähren. Sonst muss eine Anfrage beim Schulministerium gestellt werden.

Ein Formular zur Anfrage der Befreiung vom Schulunterricht sowie ein Entschuldigungs-Formular wegen Krankheit können unter [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu) ab dem Schulanfang 2022/2023 heruntergeladen werden.

## Absences

*Les motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.*

*Lorsqu'un élève manque les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe.*

*Ceci se fait soit par appel téléphonique soit par SMS (cf. ce qui a été convenu avec l'enseignant lors de la -réunion pour parents). Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est à remettre au titulaire de classe.*

*Toute absence est notée dans le registre de classe ainsi que dans le bilan intermédiaire.*

*Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée (écrite) des parents. Les dispenses sont accordées :*

- par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

*Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des demandes accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Sinon, une demande doit être adressée au ministère de l'éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.*

*Un formulaire relatif à la dispense ainsi qu'un formulaire excusant l'absence de l'enfant pour cause de maladie peut être téléchargé à partir de la rentrée 2022/2023 sous [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu)*

## 7. Turnen und Schwimmen

### Éducation physique et natation

Im Turnunterricht müssen die Kinder Sportschuhe tragen, die sie ausschließlich in der Sporthalle tragen.

Der Schwimmunterricht findet in den Schwimmbädern Trier (D) und Biwer statt. Der Unterricht wird vom Lehrpersonal, gemeinsam mit den Bademeistern, gewährleistet. Begleitperson ist Frau GOELER Annette.

*Pour les cours d'éducation physique, les enfants doivent mettre des chaussures de sport utilisées exclusivement à l'intérieur du hall sportif.*

*Les cours de natation ont lieu dans les piscines de Trèves (D) et de Biwer. Les enseignants assurent les cours ensemble avec les maîtres-nageurs. La personne de référence est Mme GOELER Annette.*

## 8. Schulbibliotheken

Die Grundschulen in Wasserbillig und Mertert verfügen über eine Schulbibliothek, und die Kinder können unter Aufsicht des Lehrpersonals hier Bücher und Hörbücher ausleihen.

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Schulbibliothek werden den Kindern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.



## Bibliothèques scolaires

Les écoles fondamentales de Wasserbillig et Mertert disposent d'une bibliothèque scolaire et les enfants peuvent emporter des livres et des livres audios sous la surveillance du personnel enseignant.

Les heures d'ouverture des bibliothèques scolaires sont communiquées aux enfants au début de l'année.

## 9. Mediathek

In der „Musel-Sauer-Mediathék“ findet man Bücher in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache sowie zahlreiche Hörbücher. Die Mediathek befindet sich ab dem neuen Schuljahr im neuen Schulgebäude in Wasserbillig.

Außerdem finden hier regelmäßig Lesungen mit bekannten luxemburgischen und deutschen Autoren für Kinder und Erwachsene statt.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.



## Médiathèque

Dans la « Musel-Sauer-Mediathék », on trouve des livres en allemand, en français et en luxembourgeois ainsi que des livres audios.

À partir de la rentrée des classes, la médiathèque se trouve dans le nouveau bâtiment scolaire à Wasserbillig.

En outre, des lectures avec des auteurs luxembourgeois et allemands de renommée ont lieu pour enfants et adultes.

Les livres sont mis gratuitement à la disposition du public.



## 10. Nützliche Informationen

- Sachen der Kinder (Kleider, Lunch-Box...), die die Lehrpersonen finden, werden im Flur des jeweiligen Schulgebäudes verwahrt. Es ist von Vorteil, wenn auf sämtlichen Sachen die Namen der Kinder stehen.
- In jedem Schulgebäude gibt es einen Infopunkt, wo die Eltern nützliche Informationen, Broschüren, Prospekte finden...

## Informations utiles

- Les objets retrouvés (vêtements, boîtes...) sont déposés dans les couloirs des différents bâtiments scolaires. Il est avantageux de mettre le nom sur tous les objets de l'enfant.
- Dans chaque bâtiment scolaire, il y a un point-info où les parents trouvent des informations utiles, des brochures, des dépliants ...

# 11. Schulferien und Feiertage

## Vacances scolaires et jours fériés

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022 und endet am Freitag, den 14. Juli 2023.  
L'année scolaire commence jeudi, le 15 septembre 2022 et finit vendredi, le 14 juillet 2023.

Allerheiligenferien / Vacances de la Toussaint	Samstag, den 29. Oktober 2022 - Sonntag, den 6. November 2022 samedi, le 29 octobre 2022 - dimanche, le 6 novembre 2022
Nikolaustag / Jour de la St. Nicolas	Dienstag, den 6. Dezember 2022 mardi, le 6 décembre 2022
Weihnachtsferien / Vacances de Noël	Samstag, den 24. Dezember 2022 - Sonntag, den 8. Januar 2023 samedi, le 24 décembre 2022 - dimanche, le 8 janvier 2023
Karnevalsferien / Vacances de Carnaval	Samstag, den 11. Februar 2023 - Sonntag, den 19. Februar 2023 samedi, le 11 février 2023 - dimanche, le 19 février 2023
Osterferien / Vacances de Pâques	Samstag, den 1. April 2023 - Sonntag, den 16. April 2023 samedi, le 1 <sup>er</sup> avril 2023 - dimanche, le 16 avril 2023
Tag der Arbeit / Fête du Travail	Montag, den 1. Mai 2023 lundi, le 1 <sup>er</sup> mai 2023
Europa-Tag / Jour de l'Europe	Dienstag, den 9. Mai 2023 mardi, le 9 mai 2023
Christi Himmelfahrt / Ascension	Donnerstag, den 18. Mai 2023 jeudi, le 18 mai 2023
Pfingstferien / Pentecôte	Samstag, den 27. Mai 2023 - Sonntag, den 4. Juni 2023 samedi, le 27 mai 2023 - dimanche, le 4 juin 2023
Nationalfeiertag / Fête nationale	Freitag, den 23. Juni 2023 vendredi, le 23 juin 2023
Sommerferien / Vacances d'été	Samstag, den 15. Juli 2023 - Donnerstag, den 14. September 2023 samedi, le 15 juillet 2023 - jeudi, le 14 septembre 2023

### Bemerkungen

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, den 15. September 2022 um 7:55 Uhr für die Zyklen 2-4. Der erste Schultag des Schuljahres 2022/2023 ist ein ganzer Schultag

### Remarques

L'année scolaire débute jeudi 15 septembre 2022 à 7h55 pour les cycles 2-4. Le premier jour de l'année scolaire 2022/2023 est une journée de classe entière.



## 12. Die Grundschule

## L'école fondamentale

### Was ist das?

Die Grundschulen sind in vier Lehrzyklen eingeteilt.

Der 1. Zyklus, welcher sich auf die Früherziehung und Vorschule bezieht, erstreckt sich über drei Jahre und ist für Kinder von drei bis fünf Jahren vorgesehen. Das erste Schuljahr (Früherziehung) ist fakultativ.

Die Zyklen 2 bis 4 entsprechen dem Grundschulunterricht.

- Der Zyklus 2 ist für Kinder von 6 und 7 Jahren
- Der Zyklus 3 ist für Kinder von 8 und 9 Jahren
- Der Zyklus 4 ist für Kinder von 10 und 11 Jahren

### Zyklus 1 - Précoce

Jedes Kind, das am 1. September 2022 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden.

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise, andere Kinder kennenzulernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben, das mit Autonomie, Entdeckungen und Erlernen gefüllt ist, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis.

Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

### Zyklus 1

Jedes Kind, das am 1. September 2022 vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus besuchen. Das Einschreiben erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert (4-6 Jahre). Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters. Der Zyklus 1 wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit, die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt, und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Unterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von überdachtem und verantwortungs-

### C'est quoi ?

Les écoles fondamentales sont organisées en quatre cycles d'apprentissage.

Le cycle 1, qui correspond à l'éducation précoce et pré-scolaire, s'étend en général sur trois années et s'adresse aux enfants de trois à cinq ans. La première année (éducation précoce) est facultative.

Les cycles 2 à 4 correspondent à l'enseignement primaire.

- Le cycle 2 concerne les enfants de 6 à 7 ans
- Le cycle 3 concerne les enfants de 8 à 9 ans
- Le cycle 4 concerne les enfants de 10 à 11 ans

### Cycle 1 - Précoce

Chaque enfant ayant trois ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2022 peut être admis dans une classe de l'éducation précoce.

La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie.

Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

### Cycle 1

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2022 doit suivre le cycle 1. L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes (4-6 ans). Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents. Le cycle 1 est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

vollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit zu erledigen, die ihm aufgetragen wird, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife.

Die zu erreichenden Kompetenzen umfassen folgende Entwicklungs- und Lernbereiche:

- Leben in der Gemeinschaft und Werteentwicklung;
- Sprache, luxemburgische Sprache, Begegnung mit Sprachen und Einführung in die französische Sprache;
- Logisches Denken und Mathematik;
- Entdeckung der Welt mit allen Sinnen;
- Psychomotorik, Körpersprache und Gesundheit;
- Künstlerischer Ausdruck, Begegnung mit Ästhetik und Kultur.

## Zyklen 2, 3, 4

Jedes Kind, das am 1. September 2022 sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.

Die Grundschule hat zum Ziel, den Kindern Sprechen und Hören, Lesen und Schreiben in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache, sowie Rechnen beizubringen. Wichtige Fächer sind auch der Sport-, der Musik- und der Kunstunterricht sowie eine Einführung in die Naturwissenschaften, in Erdkunde und Geschichte.

Am Ende jedes Zyklus' sind die Kenntnisse sowie die Kompetenzen des Schülers definiert, um in den nächsten Zyklus zu wechseln. Die Organisation der Zyklen erlaubt es, jedes zweite Jahr dem Schüler seine notwendigen Kompetenzen zu bestätigen, um auf seinem Schulweg weiter zu kommen.

Wenn ein Schüler nicht die nötigen Kompetenzen in zwei Jahren erreicht, stellt die pädagogische Mannschaft ein adaptiertes Programm über drei Jahren zusammen.

Die zu erlangenden Kompetenzen im Bereich der Entwicklung und Lehre stellen sich wie folgt zusammen:

- die Alphabetisierung, Deutsch, Französisch und Luxemburgisch sowie die Offenheit für Sprachen;
- die Mathematik, die Einführung in die Wissenschaft und die Human- und Naturwissenschaften;
- die Körpersprache, die Psychomotorik, der Sport und die Gesundheit;
- die emergente Ästhetik, die Schaffung und die Kultur, die Kunst und die Musik;
- das Leben in der Gemeinschaft und die vermittelten Werte im "Vie et Société-Unterricht".



*Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer; ce sont des aspects importants de la maturité scolaire.*

*Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants :*

- la vie en commun et les valeurs ;
- le langage, la langue luxembourgeoise, l'éveil aux langues et l'initiation à la langue française ;
- le raisonnement logique et mathématique ;
- la découverte du monde par tous les sens ;
- la psychomotricité, l'expression corporelle et la santé;
- l'expression créatrice, l'éveil à l'esthétique et à la culture.

## Cycle 2, 3, 4

*Chaque enfant ayant atteint l'âge de 6 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2022 doit suivre l'enseignement primaire.*

*L'école primaire a pour but d'apprendre aux enfants à parler et à écouter, la lecture et l'écriture en langue allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que les mathématiques. Le sport, la musique, l'éveil aux sciences, la géographie et l'histoire sont d'autres branches importantes.*

*Pour chaque fin de cycle sont définies les connaissances et compétences que l'élève devra avoir acquises pour avancer au cycle suivant. L'organisation en cycles permet de certifier chaque deuxième année si l'élève possède les compétences nécessaires à la poursuite de son parcours scolaire.*

*Si un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en deux ans, l'équipe pédagogique met en place un programme adapté sur trois ans.*

*Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants :*

- l'alphabetisation, les langues allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que l'ouverture aux langues ;
- les mathématiques, l'éveil aux sciences et les sciences humaines et naturelles ;
- l'expression corporelle, la psychomotricité, les sports et la santé ;
- l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, les arts et la musique ;
- la vie en commun et les valeurs enseignées à travers le cours Vie et Société.

# Die Akteure in der Grundschule

## Les acteurs à l'école

### 13. Kinder

### Enfants

Im Schuljahr 2022/2023 werden 150 Schüler die 9 Klassen der Grundschule (Zyklus 1-4) in Mertert besuchen.

In Wasserbillig sind 315 Schüler auf 20 Klassen verteilt.

150 élèves fréquenteront les 9 classes de l'école fondamentale de Mertert (Cycles 1-4) pendant l'année scolaire 2022/2023.

À Wasserbillig, 315 élèves sont répartis sur 20 classes.

### 14. Lehrpersonal

### Enseignants

In den beiden Grundschulen der Gemeinde Mertert unterrichten im Schuljahr 2022/2023 rund 50 Lehrpersonen und ErzieherInnen.

Globalement 50 enseignants et éducateurs/éducatrices donneront des cours dans les deux écoles fondamentales de la commune de Mertert pendant l'année scolaire 2022/2023.

### 15. Regionaldirektion

### Direction de région

Das Land ist in fünfzehn Regionaldirektionen eingeteilt.

Sie haben als Aufgabe, die tägliche Verwaltung und Inspektion der Schulen zu gewährleisten, jedoch auch die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu koordinieren.

Die Verwaltung der regionalen Schulen obliegt den Direktionsmannschaften, die ihrerseits vom Ministerium für Bildung, Kindheit und Jugend koordiniert werden. Ihnen sind multi-professionelle Mannschaften angegliedert. Bedingt durch ihre Nähe zu den Lehrern, den Eltern und den Kindern fördern die Direktionen den Dialog zwischen den verschiedenen schulischen Partnern und garantieren ein schnelleres und gezielteres Eingreifen.

Le pays est divisé en quinze directions de région.

Elles ont pour mission d'assurer la gestion et l'inspection journalière des écoles mais aussi de coordonner la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

La gestion des écoles des régions est confiée à des équipes de direction qui sont coordonnées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Des équipes multi-professionnelles y sont rattachées.

Plus proches des enseignants, des parents et des élèves, les directions favorisent le dialogue entre les différents partenaires scolaires et garantissent des interventions plus rapides et ciblées.

#### **Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)**

Innerhalb jeder der fünfzehn Regionaldirektionen ist ein beigeordneter Direktor im Wesentlichen mit der Organisation der Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen und personenbezogenen Bedürfnissen (ESEB), sowie mit dem guten Funktionieren der Eingliederungskommission, befasst.

Seine Aufgabe ist es, in Zusammenarbeit mit den Schulen und den betroffenen Lehrern, eine erste Diagnose sowie die Begleitung der Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen zu gewährleisten, dies im Falle, wo die von der Schule geleistete Betreuung nicht genügt. Für die Schüler mit spezifischen Bedürfnissen gewährleistet die ESEB ein erstes Eingreifen im Krisenfall und erstellt eine erste Diagnose. Es obliegt danach der Eingliederungskommission, die Form der Betreuung festzulegen, deren Umsetzung sodann wieder von der Mannschaft für die Unterstützung geleistet wird.

#### **Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers (ESEB)**

Au sein de chacune des quinze directions de région, un directeur adjoint est essentiellement responsable de l'organisation de l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB), ainsi que du bon fonctionnement de la commission d'inclusion.

Elles ont pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.



## Kompetenzzentren

Die in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentren erstellen eine spezialisierte Diagnose von jedem Schüler, der ihnen gemeldet wird, und gewährleisten eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung und schlagen für verschiedene Schüler, eine zeitweilige oder dauerhafte Teilnahme in einer Klasse eines Zentrums vor:

- das Zentrum für Logopädie;
- das Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten;
- das Zentrum für die motorische Entwicklung;
- das Zentrum für die intellektuelle Entwicklung;
- das Zentrum für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen mit Autismus-Spektrum-Störung;
- das Zentrum „Grande-Duchesse Maria Teresa“ für die Förderung des Lernprozesses für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie ...;
- das Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen, für sogenannte überbegabte oder über ein hohes Potenzial verfügende Kinder;
- das Zentrum für die sozio-emotionale Entwicklung, für Schüler mit Verhaltensstörungen;
- die Agentur für den Übergang zum selbstbestimmten Leben, um Jugendliche und deren Eltern in den neuen Phasen zu begleiten und zu unterstützen.

## Centres de compétences

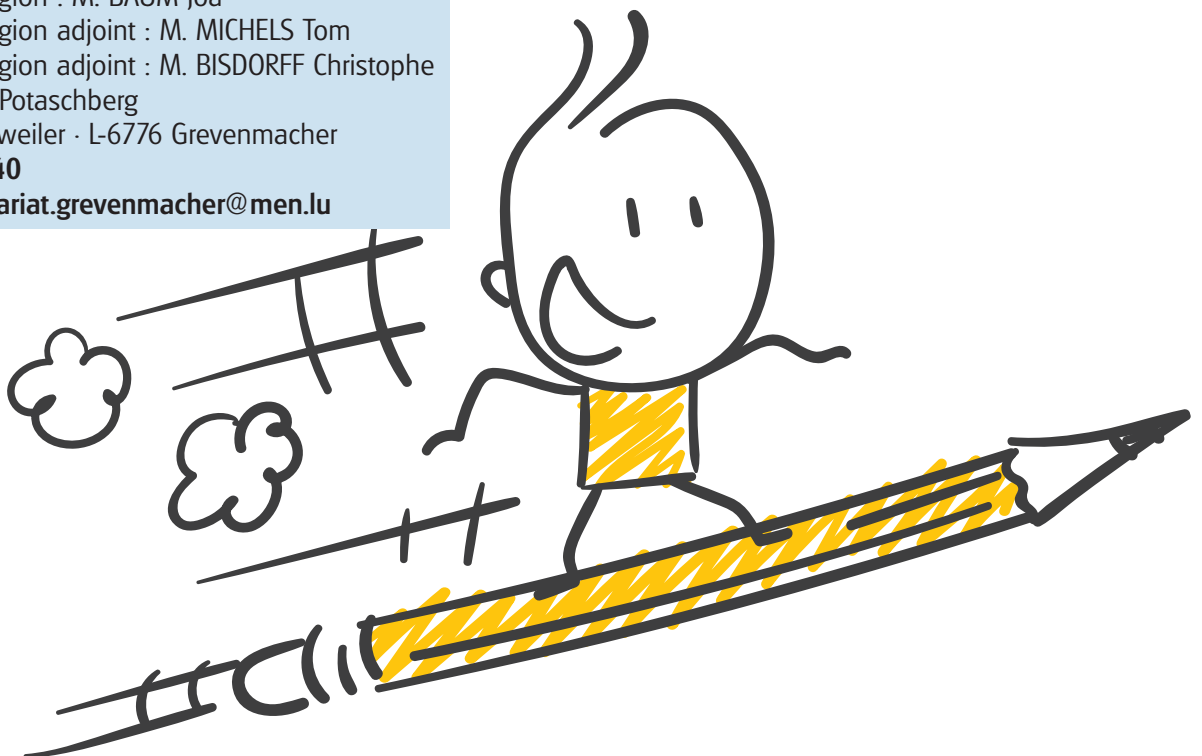
Les centres de compétences en psychopédagogie spécialisée procéderont à un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, assureront une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, proposeront la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe d'un centre :

- le Centre de logopédie ;
- le Centre pour le développement des compétences relatives à la vue ;
- le Centre pour le développement moteur ;
- le Centre pour le développement intellectuel ;
- le Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme ;
- le Centre pour le développement des apprentissages « Grande-Duchesse Maria Teresa », pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie ... ;
- le Centre pour des enfants et jeunes à haut potentiel, pour les enfants dits « surdoués » ou intellectuellement précoces ;
- le Centre pour le développement socio-émotionnel, pour les élèves souffrant de troubles du comportement ;
- l'Agence pour la transition vers une vie autonome, pour accompagner et soutenir les jeunes et leurs parents lors des nouvelles étapes qui s'annoncent dans la vie active.



## Kontakt / Contact :

Bureau régional Est-Grevenmacher  
 Directeur de région : M. BAUM Joa  
 Directeur de région adjoint : M. MICHELS Tom  
 Directeur de région adjoint : M. BISDORFF Christophe  
 Office Park 2 - Potaschberg  
 17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
 Tél. : 247-55940  
 E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)



## 16. Schulkomitee

Jede Klasse wird von einem Klassentitular übernommen. Die Lehrer und Erzieher der Klassen eines gleichen Zyklus einer Schule stellen das pädagogische Team des Zyklus dar. Die Versammlungen des Teams werden vom Koordinator des Zyklus geleitet.

Jede Schule hat ein Schulkomitee, das von und unter den Personalmitgliedern gewählt wird. Sein Präsident, gewählt für 5 Jahre, wacht über das gute Funktionieren innerhalb der Schule und sichert die Beziehungen mit der Gemeinde und den Eltern der Schüler.

Das Schulkomitee der Grundschule Wasserbillig besteht aus 6 Mitgliedern:

M. Philippe TRIERWEILER (Präsident / président)  
M. Steve WIRTZ, Mme Daniela BENEKE, Mme Danièle WAMPACH, Mme Françoise MERGEN,  
Mme Nathalie MIRKES (Mitglieder / membres)

Das Schulkomitee der Grundschule Mertert besteht aus 5 Mitgliedern:

Mme Liss MEISCH (Präsidentin / présidente)  
Mme Tania LUCIUS, Mme Danièle PAULUS, Mme Ulli SCHUBERT,  
Mme Marthe SCHUMACHER (Mitglieder / membres)

## Comité d'école

Chaque classe est prise en charge par un titulaire de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions de l'équipe sont gérées par le coordinateur de cycle.

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Son président, élu pour 5 ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune et les parents des élèves.

Le comité d'école de Wasserbillig se compose de 6 enseignants :

Le comité d'école de Mertert se compose de 5 enseignants :

## 17. Multiplikatoren der Integrationskurse

### Multiplicateurs des cours d'accueil

Für jene Schüler und Schülerinnen, die erst kürzlich ins Land gekommen sind, werden Aufnahmekurse in den Schulen der Gemeinde organisiert.

Der ‚Multiplicateur‘ ist in seiner Region eine Ansprechperson für alle Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von jenen Schülern und Schülerinnen, die vor Kurzem ins Land gekommen sind. Zu seinen Aufgaben zählen:

- Informationen in Zusammenhang mit der Aufnahme des Schülers / der Schülerin, Partnerschaft mit den Eltern, Datenblätter und Dokumente über die Evaluation, Erlernen und Empfehlung von didaktischem Material, zur Verfügung stehende Ressourcen (Mediator...);

- Übermittlung der Evaluation-Instrumente für die linguistischen Kompetenzen der Schüler/innen an das Lehrpersonal der Aufnahmekurse im Bezirk.

Pour les élèves récemment arrivés au pays, des cours d'accueil sont organisés dans les écoles de la commune.

Le multiplicateur est dans sa région une personne-ressource pour les questions en relation avec l'accueil des élèves récemment arrivés au pays :

- informations concernant l'accueil de l'élève, partenariat avec les parents, fiches et documents d'évaluation, apprentissages et matériel didactique recommandé, ressources à disposition (médiateurs, ...);

- familiarisation des titulaires des cours d'accueil de son arrondissement avec les instruments d'évaluation des compétences linguistiques des élèves.



### Kontakt / Contact :

Personne responsable du cours d'Accueil :  
Mme Françoise SAUBER

# Rund um die Schule

## Autour de l'école

### 18. Schulgesundheitslicher Dienst

### Santé scolaire

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe;
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß);
- Sehtest;
- Hörtest;
- Überprüfung der Impfkarte;
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden;
- Bei Bedarf: Sozialbericht.



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 :

- prise du poids et de la taille ;
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang) ;
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif ;
- surveillance de la carte de vaccination ;
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire ;
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin.

#### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 dürfen die Eltern Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1;
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“;
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“;

Bei Bedarf:

- Ernährungsberatung;
- Asthmaschule.

#### Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern;
- der Schuldirektion;

#### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée sera envoyée aux parents avec la recommandation de consulter leur médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 peuvent accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales :

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du ministère de la Santé :

- examen bucco-dentaire annuel au cycle 1 ;
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie ;
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie ;

En cas de besoin :

- consultation diététique ;
- consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme).

#### Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

- der „Maison Relais“;
- der Gemeindeverwaltung;
- Commission d'inclusion (CI);
- Support-Team für Kinder mit sonderpädagogischem -Förderbedarf (ESEB);
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

### Gesundheitsförderung und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

*L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :*

- le personnel de l'enseignement scolaire ;
- la direction de l'enseignement fondamental ;
- la maison relais ;
- l'administration communale ;
- la Commission d'inclusion (CI) ;
- l'Equipe de soutien pour enfants à besoins éducatifs particuliers (ESEB) ;
- d'autres services spécialisés.

### Promotion et Education Santé

*L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.*



ALLDIS Lisa (Assistante sociale)  
GSM : +352 621 20 11 31  
elisabeth.alldis@ligue.lu  
ARENDE Martine (Infirmière)  
GSM : +352 621 20 11 31  
martine.arendt@ligue.lu

### Kontakt / Contact :

20, route du Vin · L-6434 Grevenmacher  
Tél. : 75 82 81-1 · Fax : 75 06 52  
E-mail : [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu)  
Internet : [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

## 19. Eingliederungskommission

Die derzeitige schulische Eingliederungskommission wird auf regionaler Ebene für eine bessere Reaktivität und für eine Zuweisung der Ressourcen so nahe wie möglich an den Bedürfnissen umorganisiert. Die neue Eingliederungskommission hat als Aufgabe, auf Anfrage der Eltern, des Lehrers oder eines Vertreters der „Maison Relais“, und insofern die Eltern ihre Zustimmung gegeben haben, die Form der Betreuung für jene Schüler festzulegen.

Die Eingliederungskommission:

- berät die Schule bei der Anpassung des Unterrichtes, welcher vom Lehrer gewährleistet wird;
- organisiert die Beihilfe eines ESEB-Mitgliedes im Klassensaal;
- kann das ambulante spezialisierte Eingreifen empfehlen oder aber, soweit nötig, das Unterrichten in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Hilfe wird in einem individualisierten Betreuungsplan festgelegt, welcher den Eltern zur Einwilligung vorgelegt und alljährlich bewertet wird, um somit die als notwendig empfundenen Anpassungen für den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

### Commission d'inclusion (CI)

*L'actuelle commission d'inclusion scolaire est réorganisée au niveau régional pour plus de réactivité et pour attribuer les ressources au plus près des besoins. La nouvelle commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la « Maison Relais », et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.*

*La commission d'inclusion :*

- conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire ;
- organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB ;
- peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

*L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.*

## 20. Hilfsdienste

## Dispositifs d'aide

### - dys-positiv

**dys-positiv** ist ein Service der Caritas Jugend und Familien a.s.b.l. deren Hauptziel es ist, Kindern mit einer der folgenden Störungen zu helfen:

- Legasthenie oder Lesestörung;
  - Dysorthographie oder Rechtschreibstörung;
  - Dyskalkulie oder Rechenstörung;
  - Dyspraxie oder motorische Koordinationsstörung.
- Diese Störungen wirken sich im Allgemeinen sehr stark auf die Familie, die Schule und das soziale Leben des Kindes aus. Sie treten am häufigsten in einer komplexen Situation auf, die schnell zu einem Teufelskreis wird.
  - Schwierigkeiten beim Erlernen von Lesen, Schreiben, Rechnen und/oder Alltagsgesten beginnen wirklich dann zu einem Problem zu werden, wenn das Kind zur Schule geht, weil es dann dort unwillkürlich scheitern wird. Während es am Anfang meistens noch motiviert ist zu lernen, verliert es schnell das Vertrauen in sich und seine Fähigkeiten, weil es mit Schwierigkeiten konfrontiert ist, die es nicht überwinden kann. Dies kann je nach Persönlichkeit des Kindes zu verschiedenen Arten von Reaktionen führen: komplexes Versagen (Blockaden, mangelnde Motivation oder sogar abweichendes Verhalten wie Aggressivität, Widerstand und Undiszipliniertheit) oder Minderwertigkeitsgefühle, welche Angst, Schuldgefühl, reaktive Aggressivität und einen Zustand depressiver Reaktion hervorrufen können.
  - **In Konflikt mit seiner Umwelt, insbesondere mit der Schule, seiner Familie und seinem sozialen Umfeld gerät das Kind in große Bedrängnis.**
  - Um diesen Kindern zu helfen, ist es unerlässlich, eine Diagnose zu stellen und dann eine spezifische, maßgeschneiderte Hilfe anzubieten. Es ist wichtig, auch die Umgebung des Kindes (Familie, Schule) mit einzubeziehen.
  - **Dies kann dys-positiv gewährleisten!**  
(Quelle: dys-positiv.lu)

**dys-positiv** est un service de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. qui a comme but principal de venir en aide aux enfants atteints d'un des troubles suivants :

- la dyslexie ou trouble de la lecture ;
  - la dysorthographe ou trouble de l'orthographe ;
  - la dyscalculie ou trouble de l'arithmétique ;
  - la dyspraxie ou trouble de la coordination motrice.
- Ces troubles ont généralement des répercussions très importantes sur la vie familiale, scolaire et sociale de l'enfant. Il se trouve le plus souvent dans une situation complexe qui devient rapidement un cercle vicieux.
  - Les difficultés au niveau de l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, du calcul et ou des gestes de tous les jours commencent à vraiment causer un problème lorsque l'enfant est scolarisé, car c'est à ce moment qu'il va se retrouver malgré lui en échec scolaire. Alors qu'il est le plus souvent motivé à apprendre au début, il va rapidement perdre confiance en lui-même et en ses capacités, parce qu'il est confronté à des difficultés qu'il n'arrive pas à surmonter. Cela peut engendrer divers types de réactions, suivant la personnalité de l'enfant : complexes d'échec (blocages, manque de motivation, ou encore comportements déviants, tels que agressivité, opposition, indiscipline) ou encore sentiments d'infériorité pouvant engendrer angoisse, sentiment de culpabilité, agressivité réactionnelle, état dépressif réactionnel.
  - **En conflit avec son environnement, notamment l'école, sa famille, son milieu social l'enfant finit par se retrouver en grande détresse.**
  - Afin d'aider ces enfants, il est primordial de poser un diagnostic et d'offrir ensuite une aide spécifique sur mesure. Il est important d'inclure également l'entourage de l'enfant (la famille, l'école).
  - **Voilà ce que dys-positiv peut assurer !**  
(Source : dys-positiv.lu)



### Kontakt / Contact :

12, route de Luxmebourg ·  
L-6130 Luxembourg  
Tél. : +352 26 432 438  
[www.dys-positiv.lu](http://www.dys-positiv.lu)



## SCAP

Beratungsstelle für Aufmerksamkeits-, Wahrnehmungs- und psychomotorische Entwicklungsdefizite.

Angeborene Dienste:

- Beratungen pädagogischer und psychologischer Art;
- Anamnese, Diagnose, Befund;
- individuelle Therapie (Regulierung sensorischer und psychomotorischer Defizite);
- Psychomotorik-Gruppen für Eltern und Kinder;
- Lerntherapie;
- medizinische, therapeutische und schulische Orientierung;
- kognitiv-verhaltensspezifische Psychotherapie;
- Zusammenarbeit mit den betroffenen Eltern;
- Beratungen für Berufstätige.

*Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur.*

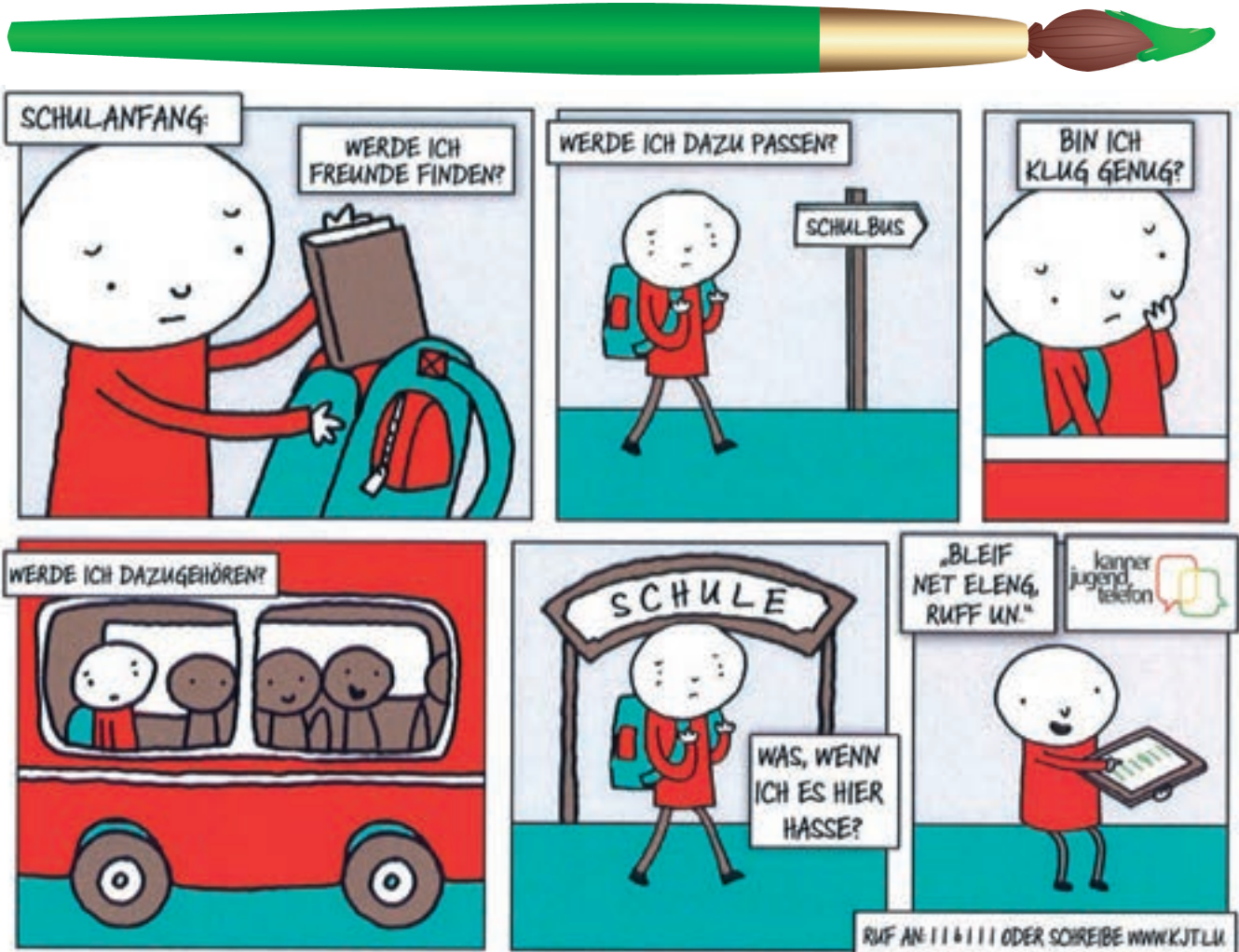
*Services offerts :*

- consultations pédagogiques et psychologiques ;
- anamnèse, diagnostic, bilan ;
- thérapie individuelle (intégration sensorielle, psychomotrice) ;
- groupes psychomoteurs pour parents et enfants ;
- thérapie d'apprentissage ;
- orientation médicale, thérapeutique et scolaire ;
- psychothérapie cognitive - comportementale ;
- travail avec les parents concernés ;
- consultations pour professionnels.



### Kontakt / Contact :

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen  
Tél. : 26 44 48-1 · Fax : 26 44 48-1  
[www.scap.lu](http://www.scap.lu)



## Service Krank Kanner Doheem

### Telefondienst

Von Montag bis Freitag von 7.00 bis 12.00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12.00 bis 18.00 Uhr.

Nachrichten bezüglich einer Anfrage für den nächsten Tag werden nach 18.00 Uhr beantwortet.

Wir betreuen Ihr krankes Kind:

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung;
- während Sie Ihrer Berufstätigkeit nachgehen;
- Eine Mitarbeiterin betreut auf Anfrage Ihr Kind zu Hause in seiner gewohnten Umgebung. Sie befolgt die Anordnungen des Arztes, dessen Besuch vorausgesetzt wird. Zu den Aufgaben der Mitarbeiterin gehört alles, was zur Versorgung des Kindes gehört. Wir möchten mit unserer Arbeit dazu beitragen, dass ihr Kind ohne Probleme wieder gesund wird und die Zeit zu Hause in positiver Erinnerung behält;
- Anfragen von Alleinerziehenden werden prioritär behandelt.

### Permanence


Du lundi au vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 12h00 à 18h00.

Les messages concernant une prise en charge le lendemain seront traités après 18h00.


Nous prenons en charge votre enfant malade :

- à son domicile ;
- pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle ;
- si votre enfant est malade et que vous avez besoin de nous, vous n'avez qu'à téléphoner. Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes et garde un bon souvenir de ce temps à la maison. La visite d'un médecin est requise pour avoir des informations et instructions concernant la maladie et le traitement ;
- si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.



**Kontakt / Contact :**

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg  
Tél. : 48 07 79  
[www.skkd.lu](http://www.skkd.lu)



## Am Gläichgewicht - Centre de psychomotricité et de psychologie

Das Zentrum für Psychomotorik und Psychologie „am Gläich-gewiicht“ richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit:

- Schulproblemen;
- Entwicklungsrückständen;
- Emotionalen Schwierigkeiten;
- Konzentrations- und Aufmerksamkeitsdefiziten;
- Psychosomatischen Schwierigkeiten;
- Verhaltensauffälligkeiten;
- Sozialen Auffälligkeiten;
- Sensorischen und motorischen Störungen;
- Klinischen Störungsbildern: Depression, Ängste, ADS,...

Le centre de psychomotricité et de psychologie « Am Gläich-gewiicht » s'adresse à des enfants, adolescents et adultes :

- Difficultés scolaires ;
- Retard du développement ;
- Troubles émotionnels ;
- Difficultés de concentration et d'attention ;
- Troubles psychosomatiques ;
- Troubles du comportement ;
- Difficultés relationnelles ;
- Troubles sensoriels et moteurs ;
- Tableaux cliniques: dépression, angoisses, TDAH, ...



**Kontakt / Contact :**

2, Brucherstrooss · L-6831 Berbourg  
Tél. : 26 71 09 80-20  
[www.amgleichgewicht.lu](http://www.amgleichgewicht.lu)



## - AFP-Services, Erziehungs- a Familjeberodung

### Träger

afp-services a.s.b.l.

### Beratungsbereiche

- Erziehungsberatung und -begleitung;
- Pädagogisch-therapeutische Begleitung von Kindern und Jugendlichen;
- Psychologische Entwicklungsdiagnostik im Rahmen der therapeutischen Arbeit mit Kindern;
- Partnerschafts- und Familienberatung;
- Therapeutische Begleitung bei Belastungen: Lebenskrisen, Ängste, Minderwertigkeitsgefühle, soziale Unsicherheiten, Kommunikationsschwierigkeiten, Essstörungen...;
- Marte Meo Methode.

### Zielgruppen

- Familien, Eltern, Kinder;
- Jugendliche;
- Paare;
- Einzelpersonen;
- Institutionen, Organisationen.

### Gestionnaire

afp-services a.s.b.l.

### Domaines de consultations

- consultations éduco-familiales ;
- accompagnement pédagogique-thérapeutique pour enfants et adolescents ;
- diagnostic psychologique dans le cadre du travail thérapeutique avec les enfants ;
- consultations de couple et de famille ;
- suivi thérapeutique dans des situations particulières: situation de crise, anxiété, sentiments d'infériorité, manque d'assurance et d'estime de soi, problèmes de communication, troubles alimentaires ;
- méthode Marte Meo.

### Groupes cibles

- familles, parents, enfants ;
- adolescents ;
- couples ;
- personnes individuelles ;
- institutions, organisations.



39, bd Grande-Duchesse Charlotte  
L -1331 Luxembourg  
Tél. : (+352) 46 000 41  
[www.afp-services.lu](http://www.afp-services.lu)  
[info@afp-services.lu](mailto:info@afp-services.lu)

### Kontakt / Contact :



## - Die weisse Oase

„Die weisse Oase“ ist eine lerntherapeutische Fachpraxis für Rechenschwäche, Lese- und Rechtschreibschwäche, Konzentrations- und Aufmerksamkeitschwierigkeiten.

### Angebote

- Begabungsdiagnostik (IQ-Test) inkl. Profilauswertung;
- Diagnostik Rechenschwäche / Dyskalkulie (Klassen 1-6);
- Diagnostik Lese-/Rechtschreibschwächen;
- Stress-/Angstverarbeitungsdiagnostik;
- Konzentrations-Diagnostik;
- ADHS-Diagnostik.

« Die weisse Oase » est un cabinet professionnel d'apprentissage thérapeutique pour dyscalculie, dyslexie, dysphasie et troubles de la concentration et de l'attention.

### Offres

- diagnostic des facultés (test IQ), interprétation des résultats inclus ;
- diagnostic de la dyscalculie (classes 1 à 6) ;
- diagnostic de la dyslexie/dysphasie ;
- diagnostic de l'assimilation du stress et de l'anxiété ;
- diagnostic de la concentration ;
- diagnostic du TDA.



Tél. : 0049/651/99 87 577  
E-mail : [info@weisse-oase.de](mailto:info@weisse-oase.de)  
[www.weisse-oase.de](http://www.weisse-oase.de)

### Kontakt / Contact :





## - Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CEPAS)

### Träger

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend

### Angebot

- Psychologische Betreuung bei persönlichen, familiären, relationellen und schulischen Schwierigkeiten;
- Schul- und Berufslaufbahnberatung;
- Postprimäre Studienbeihilfe;
- Zentrum für Unterstützung und Beratung der SePAS-Mitarbeiter;
- Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

### Zielgruppen

- Jugendliche;
- Eltern, Erziehungsberechtigte;
- Familien;
- Mitarbeiter aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

### Gestionnaire

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

### Offre

- soutien psychologique au niveau personnel, familial, relationnel et scolaire ;
- guidance au niveau de l'orientation scolaire et professionnelle ;
- subsides pour les élèves de l'enseignement post-primaire ;
- centre de ressources pour le personnel des SePAS ;
- collaboration avec d'autres institutions et organismes du domaine psycho-socio-éducatif.

### Groupes cibles

- adolescents ;
- parents, tuteurs ;
- familles ;
- professionnels du domaine psycho-socio-éducatif.



**Kontakt / Contact :**

29, rue Aldringen · L-1118 Luxembourg  
Tél. : (+352) 247-75910  
[www.cepas.lu](http://www.cepas.lu)  
[info@cepas.public.lu](mailto:info@cepas.public.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## 21. Elternvertreter Représentants des parents d'élèves



**Kontakt / Contact :**

**Grundschule Mertert :**  
E-mail : [elterevertrieder@mertert-schulen.lu](mailto:elterevertrieder@mertert-schulen.lu)

**Grundschule Wasserbillig :**  
E-mail : [elterevertrieder.wb@mertert-schulen.lu](mailto:elterevertrieder.wb@mertert-schulen.lu)

Am Hierscht 2022 sinn neess Walen fir déi nei Elterevertreieder.

### Objektiver an Aufgabe vun den Elterevertreieder:

- Austausch an Zesummenaarbecht mam Schoulcomité a mat der Schoulkommissioun;
- Vertrieede vun den Interesse vun den Eltere vis-à-vis vun de Schoulautoritéiten;
- d'Schoul ënnerstëtze fir ee positivt Léierklima ze schafen;
- Ënnerstëtzung bei schouleschen Aktivitéiten (Coupe scolaire, Schoulfest...);
- Proposen zur Organisatioun an der Schoul maachen;
- en Avis zur Schoulorganisatioun, zum Schoulbudget an;
- zum Schoulentwécklungsplang (PDS) ausschaffen.

Les prochaines élections pour les représentants des parents auront lieu en automne 2022.

### Objectifs et missions des représentants des parents :

- échange et collaboration avec le comité d'école et la commission scolaire ;
- défense des intérêts de la communauté des parents vis-à-vis des autorités scolaires ;
- soutien de l'école pour organiser un climat scolaire favorable ;
- soutien des activités scolaires (Coupe scolaire, fête scolaire ...);
- faire des propositions d'organisation de l'école ;
- formuler un avis sur l'organisation scolaire, le budget de l'école et le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

## 22. Schulkommission

Die kommunale Schulkommission wacht über die Durchführung der Schulorganisation und der „Plans de développement de l'établissement scolaire“, stellt Maßnahmen für den außerschulischen Empfang bereit und gibt seine Ansicht bezüglich des Budgets der Schulen.

Sie setzt sich zusammen aus dem Bürgermeister, Mitgliedern des Gemeinderates sowie Vertretern der Eltern und des Lehrpersonals.

Membres effectifs	
Jérôme LAURENT	président, bourgmestre
Nadine LANG-BOEVER	membre, échevine
Alain SCHEID	membre, conseiller communal
Claude FRANZEN	membre, conseiller communal
Jean-Louis DUARTE	membre, secrétaire
Philippe TRIERWEILER	membre, représentant du personnel de l'école fondamentale de Wasserbillig
Liss MEISCH	membre, représentante du personnel de l'école fondamentale de Mertert
Sally HECK	membre, représentante des parents des élèves de Mertert
Sandra KLATY	membre, représentante des parents des élèves de Wasserbillig
Rachel KAUFFMANN	responsable des maisons relais

## Commission scolaire

La commission scolaire communale veille à la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des Plans de développement de l'établissement scolaire, met en place des mesures d'accueil périscolaire et donne son avis sur le budget des écoles.

Elle se compose notamment du bourgmestre, de représentants du conseil communal, de représentants du personnel des écoles et des parents.

## 23. Internetseite

Kommt und schaut vorbei auf [www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu) oder [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu) !

Wir wünschen euch viel Spaß beim Entdecken unserer informativen Internetseiten.

## Site internet

Venez nous visiter sur [www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu) ou bien sur [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu).

Nous vous souhaitons d'excellents moments en découvrant notre site.

[www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu)  
[www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu)

**Grondschoule vu Mäertert a Waasserbëlleg**

HOME SCHULINFO MASON RELAS ELTEREVERTREDER BIBLIOTHÈK KONTAKT

**Kalender**  
 < August 2021 >  
 Mo Di Mi Do Fr Sa So  
 1.  
 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.  
 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

**Wëllkomm**  
 Willkomm um Internetsite vun de Schoulen vu Mäertert a Waasserbëlleg. Hei fannt dir Informatiounen, Neiegkeeten, aktuell Aarbechten vun de Kanner an d'Bibliothék.  
 Aktuell News | All News uweisen

**Anleitungen**  
 Alle Anleitungen auf [diefachschoul.lu](http://diefachschoul.lu)  
 Dimmi! Sichere und direkte Kommunikation zwischen der Schule > Eltern / Erziehungsberechtigten

## 24. Obst in der Schule

Im Rahmen der Aktion "FRUIT 4 SCHOOL" bekommen die Kinder jede Woche frisches Obst in der Schule.

Doch auch abgesehen von dieser Initiative sollen die Kinder der Empfehlung des Lehrpersonals folgen und nur gesunde Snacks mit in die Schule bringen (Obst, Gemüse, belegte Brote...).



Dans le cadre de l'action « FRUIT 4 SCHOOL », les enfants reçoivent chaque semaine des fruits à l'école.

A part cette initiative, les enfants sont invités à suivre les recommandations du personnel enseignant en apportant un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, tartines ...).

## 25. Trinken in der Schule

Die Schüler können mitgebrachte Trinkflaschen jederzeit an den Trinksäulen und Wasserspendern, welche in den Schulen installiert sind, auffüllen.



## Boire à l'école

Les élèves peuvent remplir leurs bidons auprès de distributeurs d'eau installés dans toutes les écoles.

## 26. Sicherheit

Jedes Schuljahr werden zwei Evakuierungsübungen abgehalten. In diesem Kontext werden die Gebäude auch auf ihre Sicherheit hin überprüft. Der Bürgermeister erhält im Anschluss einen schriftlichen Bericht.

Aus Sicherheitsgründen bleiben die Eingangstüren der Schule während der Schulzeit geschlossen.

Zu Beginn jedes Schuljahres wird in jedem Gebäude ein Plan erstellt, der die Aufsicht in den Pausen vor und nach der Schule regelt.

Während der dunklen Jahreszeit werden den Schülern Sicherheitswesten ausgeteilt, um so die Sichtbarkeit und damit die Sicherheit der Kinder auf dem Schulweg zu verbessern.

Deux exercices d'évacuation sont organisés chaque année scolaire, ainsi que deux visites des lieux. Par la suite, un rapport écrit est adressé au bourgmestre.

Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires restent fermées durant les heures de classe.

Au début de chaque année scolaire, un plan est établi pour régler les surveillances durant les récréations avant et après les cours.

Pendant la saison sombre, des gilets de sécurité sont distribués aux élèves afin d'améliorer la visibilité et donc la sécurité des enfants sur le chemin de l'école.

## Sécurité





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

FR

# L'ÉDUCATION NON FORMELLE GRATUITE POUR VOTRE ENFANT

## Un pas de plus vers l'égalité des chances

L'éducation non formelle (maisons relais, assistants parentaux, ...) joue un rôle essentiel dans l'épanouissement de votre enfant et pour ses chances de réussite. Elle complète l'éducation formelle dispensée à l'école. Elle permet à votre enfant de développer, dans une ambiance décontractée, les compétences essentielles : langage, motricité, relations sociales, créativité, aptitudes techniques, participation active.

C'est pourquoi l'éducation non formelle devient encore davantage accessible. À partir de la rentrée 2022-2023, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse rend en effet gratuit l'accueil dans les structures d'éducation non formelle pendant les semaines d'école, pour les enfants scolarisés à l'enseignement fondamental (à compter de l'obligation scolaire).



Pour plus d'infos,  
voir sur le site  
[staarkkanner.lu](http://staarkkanner.lu)

### Que font les enfants dans les structures d'éducation et d'accueil ?

En maison relais, mini-crèche ou chez un assistant parental, votre enfant découvre des activités ludiques et récréatives.

Une *Hausaufgabehëllef* (aide aux devoirs à domicile) sera également offerte dans toutes les structures d'éducation et d'accueil. Grâce à un *E-Bichelchen* (journal de classe digital), vous pourrez échanger avec l'enseignant et l'éducateur sur les devoirs à domicile de votre enfant.

## L'ÉDUCATION NON FORMELLE ACCESSIBLE À TOUS LES ENFANTS

### Dans quelles structures d'éducation et d'accueil l'accueil est gratuit ?

La gratuité concerne toutes les structures d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés : maisons relais (appelées parfois aussi foyers de jour ou foyers scolaires), mini-crèches et assistants parentaux.

### Qui est concerné par la gratuité ?

Si votre enfant a 4 ans accomplis au 1<sup>er</sup> septembre (début de l'obligation scolaire), et qu'il fréquente l'enseignement fondamental ou l'équivalent, il profite de la gratuité. L'éducation précoce n'est pas concernée.

### Quelles sont les périodes gratuites ?

La gratuité de l'accueil porte sur les semaines d'école, du lundi au vendredi de 7h à 19h. Pour les heures d'accueil avant 7h et après 19h, la participation financière des parents suit le [barème](#) du chèque-service accueil (CSA).

### Quels sont les tarifs pendant les vacances ?

Les semaines de vacances ne sont pas gratuites. La participation financière des parents n'est plus plafonnée par un forfait : c'est le [barème](#) du CSA qui s'applique.

### Comment puis-je profiter de la gratuité ?

Si votre enfant fréquente déjà une structure d'éducation et d'accueil, vous n'avez rien à faire.

Si ce n'est pas encore le cas, vous devez d'abord adhérer au système du chèque-service accueil (CSA). Pour adhérer au CSA, rendez vous dans votre commune, si vous habitez au Luxembourg. Si vous êtes frontalier, adressez-vous à la [Caisse pour l'avenir des enfants](#).

Vous pourrez ensuite inscrire votre enfant auprès d'une structure d'éducation et d'accueil [prestataire du CSA](#). Il y sera admis selon les places disponibles.

### Les repas sont-ils aussi gratuits ?

Pendant les semaines d'école, les repas de midi sont aussi gratuits pour tous les enfants soumis à l'obligation scolaire. Pendant les vacances, la gratuité des repas est réservée aux familles disposant d'un revenu inférieur à deux fois le salaire social minimum. Pour les autres familles, c'est le [barème](#) du CSA qui s'applique.

[www.staarkanner.lu](http://www.staarkanner.lu)

## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée dans un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

## Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.

# Schulmaterial clever einkaufen!



## Schadstofffrei

heisst die Gesundheit  
schützen

Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen  
und Rohstoffe sparen  
durch nachfüllbares  
Farb- und Schreibmaterial



## Nachfüllbar

heisst Kosten sparen und  
Abfall vermeiden



## Naturprodukte & Recycling

heisst natürliche  
Ressourcen schonen

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

**Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial**  
**Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!**



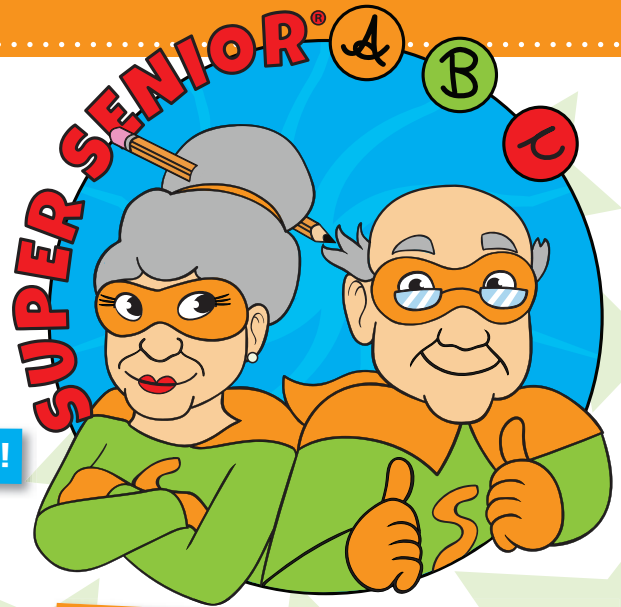
Die komplette Produktliste finden Sie unter: [www.ech-kafe-clever.lu](http://www.ech-kafe-clever.lu)

**ÄERT KAND HUET  
SCHWIEREGKEETE  
BEIM LÉIEREN ?**

Da wentt lech un de **SUPER SENIOR!**

**VOTRE ENFANT A DES  
DIFFICULTÉS SCOLAIRES ?**

Faites appel au **SUPER SENIOR !**



**DOES YOUR CHILD HAVE  
LEARNING DIFFICULTIES?**

Call on the **SUPER SENIOR !**



Design: kacom.lu | Illustrationen: Naeline Scholtes



**MEC** | mouvement pour  
asbl | l'égalité  
des chances

... pour tous!



**COORDINATION & CONTACT:**

9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12  
info@mecasbl.lu

**WWW.MECASBL.LU**





**BEE  
SECURE**



# SUPERUSER

**WËI CONNECTED BASS DU?**  
**HOW CONNECTED ARE YOU?**



**MAACH DEN TEST:  
TAKE THE QUIZ:**



**← superuser.lu**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse



Cofinancé par le mécanisme pour l'interconnexion  
en Europe de l'Union européenne

En partenariat avec : KJT  
& Anonym Glécksspiller a.s.b.l.

# Art à l'école : Kreativatelieren fir Kanner



Art à l'école Mertert/Wasserbillig organiséiert nees Kreativatelieren fir Kanner

Fir den cycle 2, 3 & 4 (Mäertert & Waasserbëlleg)

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fërderen an de Spaass vun der Konscht ze vermëttele. Workshopen stinn meeschtens ënnert engem Moto a behandelen déi verschidden Techniken.

Informatiounen beim Bettina Hoffmann, Vally Tunsch, Tessa Müller, Tanja Befort oder Desti Gonzalez-Birtz  
Tel.: 661 267 404.

Responsabel vun art à l'école Maertert/Waasserbëlleg:  
Bettina Lohmann-Hoffmann, Vally Tunsch, Desti Gonzalez-Birtz, Tessa Müller, Tanja Befort.



Oder op facebook:  
art à l'école Wasserbillig  
11, rue St. Martin L-6635  
Wasserbillig (rout Gebai)



# Problemer ?

## Ruff un !

# 116111

oder online [www.kjt.lu](http://www.kjt.lu)



Le KJT est géré par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., en association avec la Fondation Kannerschlass, la Croix-Rouge luxembourgeoise, la Ligue médico-sociale dans le cadre d'une convention avec le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (CO-FC/014/2008 et EF/SFCA/007).





# REGIONAL MAACHER MUSEKSCHOU

## EIS OFFER

### **Musek an der Eltere-Kand Grupp**

Musek mat kleng Kanner, zesumme mat engem Elterendeel, fir Kanner vu 6 Méint bis 3 Joer.

### **Eveil musical**

Fir Kanner ab dem Alter vu 4 - 6 Joer.

### **Formation musicale**

Fir Kanner (ab dem Alter vu 7 Joer), Jugendlecher an Erwuessener, an der Division inférieure a moyenne.

### **Klassesch a modern Instrumenter a Gesang**

- Blockflütt, Querflütt, Hautbois, Klarinett, Saxophon (ab 5 Joer)
- Trompett, Bügel, Trombonn, Cor, Euphonium (ab 5 Joer)
- Klassesch Gittar, Gei, Cello, Perkussioun (ab 5 Joer)
- Piano, Keyboard (ab 7 Joer)
- E-Gittar, Akustesche Gittar, E-Bass, Drumset (ab 12 Joer)
- Gesang fir Kanner (vun 7 bis 11 Joer)
- Klassesche Gesang a moderne Gesang (Musical a Rock/Pop) (ab 15 Joer)

### **Danz**

- Klasseschen Danz fir Kanner ab dem Alter vu 4 Joer
- Modernen Danz fir Kanner ab dem Alter vun 9 Joer

### **Theater an Diktioun**

- Theater fir Kanner vu 7 bis 14 Joer
- lëtzebuergesch an däitsch Diktioun (Sprecherziehung) (ab 14 Joer)



Inscrivez-vous



## Nouveau Minerval à partir de l'année scolaire 2022/2023

### L'école de musique est gratuite pour:

Tous les enfants et jeunes en-dessous de 26 ans qui habitent à Echternach où dans une commune conventionnée\*

### L'inscription coûte 100€ pour:

Pour toute personne âgée de plus de 26 ans et toute personne qui habite dans une commune non-conventionnée (pour tout cours ne tombant pas sous la gratuité du ministère)

\* sont considérés élève conventionné les élèves provenant des communes suivantes: Echternach, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach et Waldbillig

## Cours d'instruments, de Formation musicale, de Chant et de Danse

### Nouveaux Cours à partir de l'année scolaire 2022/2023:

- Cours de Formation musicale pour adultes et Cours de Formation musicale Jazz pour adultes à Echternach et à Junglinster.
- Cours de pratique collective Vocale (chorale) pour enfants à Junglinster et à Echternach.
- Cours d'informatique musicale et création.

## Découvrez toute notre offre de cours sur [www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)



Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach – Enseignement de la musique et de la danse

# Sodexo – Der Betreiber der Schulverpflegung in unserer Gemeinde

Ein Catering-Partner, der sich für  
das Wohlbefinden der Kinder einsetzt,  
die lokalen Gemeinschaften und die Umwelt.

Das Bestreben, einen positiven Einfluss auf die Gesellschaft zu haben, ist seit dem ersten Tag Teil der Vision von Sodexo. Sie drückt sich in einer doppelten Mission aus:

- Die Lebensqualität der Mitarbeiter und der Menschen, die wir bedienen, zu verbessern.
- Und zur wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Entwicklung der Gemeinschaften, Regionen und Länder beizutragen, in denen wir tätig sind.

Als Verbraucher sind wir uns zunehmend bewusst, dass unsere Entscheidungen einen erheblichen Einfluss auf die Welt von morgen haben. Die Kinder von heute sind die Verbraucher von morgen, und wir sind davon überzeugt, dass es Teil unserer Rolle ist, ihnen beizubringen, die richtigen Entscheidungen zu treffen.

Aus diesem Grund engagiert sich Sodexo an der Seite der Gemeinde Mertert als Partner für die Schulverpflegung **mit starken Verpflichtungen im Bereich der gesellschaftlichen Verantwortung**. Für viele ist es nur ein Kantinenessen, aber für uns bedeutet es, einem Kind zu ermöglichen, gesund aufzuwachsen!

## Unsere Entscheidungen für eine nachhaltigere Ernährung:

- Lokale Produkte unterstützen mit dem Ziel, bis 2025 50 % unserer Einkäufe aus lokalen Produkten zu beziehen,
- Für die Schule das Label Sou Schmaacht Lëtzebuerg zur Förderung luxemburgischer Produkte erhalten (mehr als 27 Sodexo-Standorte sind bereits mit dem Label ausgezeichnet),
- 30% Bio-Produkte auf den Tellern der Kinder anbieten,
- 95% der Gerichte, die in den Schulen angeboten werden, vor Ort und selbst zu kochen.

## Unsere Entscheidungen zum Schutz der Biodiversität und der Umwelt:

- Unterstützung eines luxemburgischen Bienenzüchters bei der Einrichtung von Bienenstöcken in der Gemeinde Mertert. Sodexo stellt ihm außerdem ein Elektrofahrzeug für seine Tätigkeit zur Verfügung,
- Verwenden eines emissionsfreien Fahrzeugs für Lieferungen an alle Schulen der Gemeinde,
- Bevorzugung von umweltfreundlichen Reinigungsprodukten mit Ökolabel,
- Bekämpfung von Lebensmittelverschwendung durch systematisches Wiegen der Abfälle und die Ermittlung von Möglichkeiten zur Reduzierung dieser.

## Unsere Entscheidungen zur Unterstützung der lokalen Gemeinschaften:

- Jedes Jahr ein Weihnachtsessen für Obdachlose in der Stadt Luxemburg anbieten,
- Unterstützung der Aktion Stëmm vun der Stroos durch Sammlungen und die Aufrundung des Gehalts der Sodexo-Mitarbeiter,
- Aufnahme und Einbeziehung von Menschen mit Behinderungen oder in der beruflichen Wiedereingliederung in unsere Teams,
- Die Vielfalt unserer Teams und die Gleichstellung von Männern und Frauen fördern.

In der Kindertagesstätte, in der Schule, im Unternehmen, im Krankenhaus oder auch in einer Senioreneinrichtung sorgen unsere Teams jeden Tag mit Aufmerksamkeit, Respekt und Engagement für das Wohlergehen unserer Verbraucher, um ihnen einen besseren Alltag zu bieten und ein besseres Leben für alle aufzubauen!





**sodexo**  
Tout commence au quotidien

# Sodexo – L'exploitant de la restauration scolaire dans notre commune

Un partenaire de restauration engagé pour le bien-être des enfants, les communautés locales et l'environnement.

La volonté d'avoir un impact positif sur la société fait partie de la vision de Sodexo depuis le premier jour. Elle s'exprime à travers une double mission :

- Améliorer la qualité de vie des collaborateurs et des personnes que nous servons
- Et contribuer au développement économique, social et environnemental des communautés, régions et pays où nous exerçons nos activités.

En tant que consommateurs, nous sommes tous de plus en plus conscients que nos choix ont un impact significatif sur le monde de demain. Les enfants d'aujourd'hui sont les consommateurs de demain et nous sommes convaincus que leur apprendre à faire les bons choix fait partie de notre rôle.

C'est pourquoi, Sodexo s'engage aux côtés de la commune de Mertert comme partenaire de restauration scolaire, **avec des engagements forts en matière de responsabilité sociétale**. Pour beaucoup, ce n'est qu'un repas de cantine, mais pour nous c'est permettre à un enfant de grandir en bonne santé !

## Nos choix pour une alimentation plus durable :

- Soutenir les produits locaux avec un objectif de 50 % de produits locaux dans nos achats en 2025,
- Obtenir pour l'école, le label Sou Schmaacht Lëtzebuerg pour la promotion des produits luxembourgeois, (plus de 27 sites Sodexo déjà labélisés),
- Proposer 30 % de produits bio dans les assiettes des enfants,
- Cuisiner sur place et maison 95 % des recettes proposées dans les écoles.

## Nos choix pour protéger la biodiversité et l'environnement :

- Soutenir un apiculteur luxembourgeois dans l'installation de ruches dans la commune de Mertert. Sodexo met également à sa disposition un véhicule électrique pour son activité,
- Utiliser un véhicule zéro émission pour les livraisons vers l'ensemble des écoles de la commune,
- Privilégier des produits de nettoyage ecolabellisés respectueux de l'environnement,
- Combattre le gaspillage alimentaire grâce à une pesée systématique des déchets et l'identification de pistes de réduction.

## Nos choix pour soutenir les communautés locales :

- Offrir chaque année un repas de Noël aux sans-abris de la Ville de Luxembourg,
- Soutenir l'action Stëmm vun der Stroos, grâce à des collectes et les arrondis de salaire des collaborateurs Sodexo,
- Accueillir et inclure au sein de nos équipes des personnes en situation d'handicap ou en réinsertion professionnelle
- Promouvoir la diversité de nos équipes et l'égalité hommes-femmes.

À la crèche, à l'école, en entreprise, à l'hôpital ou encore dans un établissement seniors, nos équipes veillent chaque jour avec attention, respect et engagement au bien-être de nos consommateurs pour leur offrir un meilleur quotidien et pour construire une vie meilleure pour tous !



# Vor und nach der Schule

## Avant et après l'école

### 27. Kinderbetreuung Maison relais

#### Structures d'accueil Maison relais

Werte Eltern,

Sie sind Eltern von einem oder mehreren Kindern, Sie haben Ihren Wohnsitz in der Gemeinde Mertert und brauchen eine Ganztags- oder außerschulische Kinderbetreuung während Ihrer Arbeitszeiten?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) ist Träger der verschiedenen „Maisons relais“ für Kinder in der Gemeinde Mertert. Die „Maisons relais“ sind vom Bildungs-, Kinder- und Jugendministerium konventionierte Betreuungsstrukturen für Kinder und den großherzoglichen Verordnungen vom 14. November 2013, 24. April 2016 und 21. August 2018 unterlegen. Die „Maisons relais“ der Gemeinde Mertert empfangen Kinder aus der Gemeinde ab dem Alter von 3 Monaten, bis sie die Grundschule verlassen. Diese Betreuungsstrukturen bieten den Kindern pädagogische und sozio-educative Aktivitäten, Hausaufgabenbetreuung und gemeinsame Mahlzeiten.

Kabemewa Asbl ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, welche am 26. März 2009 gegründet wurde und als Ziel hat, Betreuungsstrukturen für Kinder und Jugendliche in der Gemeinde Mertert zu gründen, zu entwickeln und zu leiten.

Wenn Sie Ihr/Ihre Kind/Kinder in eine Betreuungsstruktur einschreiben möchten, müssen Sie im Voraus ein Einschreibungsformular ausfüllen, welches Sie bei den Kontaktpersonen der verschiedenen Strukturen erhalten.

Um Ihnen bei der Suche nach einer „Maison relais“ zu helfen, möchten wir Ihnen hiermit einen Gesamtüberblick über die verschiedenen Strukturen geben.

Auf den folgenden Seiten finden sie die wichtigsten Informationen wie: Koordinaten, Kontaktpersonen, Altersklassen der Kinder und Öffnungszeiten.

Um spezifische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die angegebenen Kontaktpersonen. Informationen erhalten Sie ebenfalls beim Hauptsitz der Kabemewa Asbl, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig oder per Telefon: 26 74 15 - 803 oder 74 00 16 - 210/215.

**Die finanzielle Beteiligung erfolgt über das System „Chèque-service-accueil“**

In unseren „Maisons Relais“ bezahlen die Eltern einen Anteil laut den auf dem „Chèque-Service Accueil (CSA)“ angegebenen Preisen. Der CSA richtet sich nach dem Einkommen der Eltern oder Erziehungsberechtig-

Chers parents,

Vous êtes parents d'un ou de plusieurs enfants, vous résidez dans la commune de Mertert et vous avez besoin d'un accueil journalier ou extra-scolaire durant vos heures de travail ?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) est gestionnaire des différentes « Maisons relais » pour enfants dans la commune de Mertert. Les « Maisons relais » sont conventionnées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et sont régies par les règlements grand-ducaux du 14 novembre 2013, du 24 avril 2016 et du 21 août 2018. Les maisons relais de la commune de Mertert accueillent les enfants résidant dans la commune, à partir de l'âge de 3 mois jusqu'à ce qu'ils quittent l'enseignement fondamental. Ces structures offrent des activités à caractère pédagogique et socio-éducatif, une surveillance des devoirs à domicile, la restauration comprenant les repas de midi et des collations intermédiaires.

Kabemewa Asbl est une association sans but lucratif qui a été créée le 26 mars 2009 et qui a pour objet la création, le développement et la gestion des structures d'accueil de toute nature pour enfants et jeunes sur le territoire de la commune de Mertert.

Lorsque vous souhaitez inscrire votre/vos enfant/s dans une structure d'accueil, vous devez au préalable remplir une fiche d'inscription que vous obtiendrez auprès des personnes de contact de ces structures d'accueil.

Afin de vous guider dans votre choix, nous souhaitons vous fournir un aperçu global des prestations qui vous sont offertes et nous vous présenterons les différentes maisons relais avec leurs informations générales : les coordonnées, les publics auxquels elles s'adressent et les heures d'ouverture.

Pour recevoir des informations plus détaillées veuillez contacter les personnes de contact indiquées. Vous pouvez également recevoir des informations auprès du siège social de la Kabemewa Asbl situé au 1-3, Grand-rue, L-6630 Wasserbillig ou en téléphonant au 26 74 15 - 803 ou 74 00 16 - 210/215.

**La participation financière est réglée par le système « Chèque-service-accueil »**

Dans nos « Maisons relais » les parents payent la participation financière en fonction du prix indiqué sur



ten und dem Rang des Kindes in der Geschwisterfolge.

### **Bedingungen der Einschreibung in einer konventionierten „Maison relais“**

Damit Ihr Kind in eine Maison relais eingeschrieben werden kann, muss es einen persönlichen „chèque-service accueil“ (CSA) besitzen.

Den „chèque-service accueil“ (CSA) erhalten Sie im Gemeindehaus Ihres Wohnsitzes. Der CSA bietet den Eltern, welche Ihr Kind in einer sozio-educativen Betreuungsstruktur, bei Tageseltern sowie in Sport- oder Musikschulen einschreiben, eine reduzierte finanzielle Beteiligung.

1Informationen zu den Unterlagen, welche Sie zur Erstattung eines CSA brauchen, erhalten Sie auf dem Gemeindeamt Mertert.

1Weitere Informationen erhalten Sie auch in der Broschüre des Familienministeriums. Diese Broschüre finden Sie ebenfalls auf der Internetseite [www.chèque-service.lu](http://www.chèque-service.lu) oder beim Call Center des CSA, welches während der Woche unter der Telefonnummer 8002-1112 oder per E-Mail an [helpdesk@chequeservice.lu](mailto:helpdesk@chequeservice.lu) zu erreichen ist.

le « Chèque-Service Accueil (CSA) ». Le CSA prend en compte le revenu des parents ainsi que le rang de l'enfant.

### **Modalités à respecter lors d'une inscription dans une maison relais conventionnée**

Afin d'être inscrit dans une maison relais, chaque enfant doit posséder son « chèque-service accueil » (CSA) personnalisé.

Le « chèque-service accueil » (CSA) doit être établi auprès de l'administration communale de votre lieu de résidence. Le CSA offre aux parents une participation financière réduite dans les structures d'accueil socio-éducatives et auprès des assistants parentaux tout comme dans des institutions d'enseignement musical et des associations sportives.

1Pour savoir quelles pièces devront être fournies afin d'obtenir le CSA, veuillez-vous adresser à l'administration communale de Mertert.

Le ministère de la Famille et de l'Intégration met à votre disposition une brochure sur le « chèque-service accueil ». Vous pouvez la télécharger sur le site internet [www.chèque-service.lu](http://www.chèque-service.lu) ou contacter le Call Center du CSA en semaine au 8002-1112 ou par e-mail à [helpdesk@chequeservice.lu](mailto:helpdesk@chequeservice.lu).



# Kuebekëscht

## Maison relais Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe

Agrément gouvernemental SEAS 20190272



### Kontakt / Contact :

8+8a, rue du Parc · L-6684 Mertert

Tél. : 26 71 44 24

E-mail : kuebekesch@kabemewa.lu

Mme KEILEN Melanie



Die Maison Relais „Kuebekëscht & Annexe“ kann 75 Kinder aufnehmen im Alter von 6 bis 13 Jahren, welche die Grundschule in Mertert besuchen. Die Maison Relais „Kuebekëscht & Annexe“ besteht aus zwei Gebäuden. Jeder Raum innerhalb der beiden Gebäude ist so eingerichtet, dass er jeweils eine oder mehrere Funktionen (Funktionssecken) erfüllt: Restaurant, Bauen, Kreativität, Werken, Forschen, Ruheraum, Rollenspiel, Theater, Musik und Hausaufgabenbetreuung. Außerhalb der Maison Relais „Kuebekëscht & Annexe“ befinden sich einige Spielplätze sowie verschiedene Bewegungsmöglichkeiten.

**Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:**  
von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr.

**Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:**  
von 7.00-19.00 Uhr.

**Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:**

**Während der Schulzeiten:**

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.  
Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

**Während der Schulferien:**

Von montags bis freitags:  
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

*La maison relais « Kuebekëscht & Annexe » peut accueillir 75 enfants scolarisés à l'école fondamentale de Mertert, âgés de 6 à 13 ans. La maison relais « Kuebekëscht & Annexe » se compose de deux bâtiments. Chaque salle à l'intérieur des deux bâtiments est conçue telle qu'elle puisse accueillir une ou plusieurs fonctions (salles et coins fonctionnels) tels que : la restauration, la construction, la créativité, la science/l'expérimentation, le repos, les jeux de rôle, le théâtre, la musique et l'accompagnement aux devoirs à domicile. A l'extérieur de la maison relais « Kuebekëscht & Annexe » se trouvent différentes aires de jeux et possibilités de réaliser des activités motrices.*

**Heures d'ouverture en périodes scolaires :**  
De 7h00-8h00 et de 12h00-19h00.

**Heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires :** de 7h00-19h00.

**L'inscription se fait selon des plages horaires :**

**En périodes scolaires :**

Lundi, mercredi et vendredi : 7h00-8h00 ;  
12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.  
Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ;  
14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

**En périodes de vacances scolaires :**

Du lundi au vendredi :  
7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ;  
14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

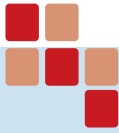
Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

# Papageieninsel

## Waasserbëlleg

### Maison relais Papageieninsel

Agrément gouvernemental SEAS 20170121



#### Kontakt / Contact :

##### Administration Kabemewa :

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : 26 74 15 - 803/802 / 74 00 16- 210/215  
E-mail : [direction@kabemewa.lu](mailto:direction@kabemewa.lu)  
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

##### Administration Maison Relais :

Tél. : 26 74 15 - 916/917 / 74 00 16 - 220/225  
E-mail : [papageieninsel@kabemewa.lu](mailto:papageieninsel@kabemewa.lu)  
Mme MERSCH Michèle

Die „Papageieninsel“ kann im Ganzen bis zu 243 Kinder im Alter von 3 bis 13 Jahren aufnehmen.

Das Hauptgebäude der „Papageieninsel“ ist auf zwei Stockwerken aufgebaut, im Erdgeschoss können bis zu 79 Kinder der Vor- und Spielschule Wasserbillig betreut werden. Im Obergeschoss können bis zu 94 Grundschulkinder aus Wasserbillig betreut werden. Ab September 2022 erhält die „Papageieninsel“ eine „Annexe“ indem zwei neue Räumlichkeiten, die MENSA und der Bastelraum der neuen Grundschule, die Aufnahmekapazität der Papageieninsel um 70 Betreuungsplätze in Wasserbillig erhöht.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume (Restaurant, Theater-, Musik-, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, Multifunktions- und Bewegungsraum, Hausaufgabenbetreuung) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

#### Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

Für den Zyklus 1: von 7.00-8.00 Uhr und von 11.45 -19.00 Uhr.  
Für die Zyklen 2-4: von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00 -19.00 Uhr.

#### Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

von 7.00-19.00 Uhr.

#### Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

##### Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 11.45-12.00 Uhr (nur für Zyklus1); 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.  
Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 11.45-12.00 Uhr (nur für Zyklus1); 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

##### Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:  
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.



La maison relais « Papageieninsel » peut accueillir au total 243 enfants âgés de 3 à 13 ans.

Le bâtiment principal de la maison relais « Papageieninsel » se compose de deux étages. Le rez-de-chaussée peut accueillir jusqu'à 79 enfants scolarisés au précoce et préscolaire. Au 1<sup>er</sup> étage peuvent être accueillis jusqu'à 94 enfants scolarisés dans les cycles 2 à 4. A partir de septembre 2022, la « Papageieninsel » sera agrandie via une « Annexe ». En effet, deux salles, à savoir la MENSA et la salle de bricolage, situées dans la nouvelle école fondamentale de Wasserbillig y seront annexées. Ceci permettra d'augmenter la capacité d'accueil de 70 places.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles telles que le restaurant et les différents ateliers (théâtre, musique, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction, multifonctions et motricité, accompagnement aux devoirs à domicile) sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

#### Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :

Pour le cycle 1 : de 7h00-8h00 et de 11h45-19h00.  
Pour les cycles 2 - 4 : de 7h00-8h00 et de 12h00-19h00.

#### Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont : de 7h00-19h00.

#### L'inscription se fait selon des plages horaires :

##### En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi :  
7h00-8h00 ; 11h45-12h00 (uniquement cycle 1) ; 12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.  
Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 11h45-12h00 (uniquement cycle 1) ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

##### En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :  
7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung, sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

# MAISON RELAIS FRÄSCHELAND



**Maison relais Fräscheland**  
Agrément gouvernemental SEAS 20210405

**Mäertert**

## Kontakt / Contact :

3, rue du parc L- 6684 Mertert

Tél. : 74 00 16 - 240

E-mail : fraescheland@kabemewa.lu

Mmes MERSCH Michèle / KAUFFMANN-THOMANN Rachel



Die „Maison Relais Fräscheland“ kann bis zu 103 Schulkinder im Alter von 3 bis 12 Jahren aufnehmen. Hauptsächlich werden im „Fräscheland“ aber die Kinder des Zyklus 1 betreut. Die Kinder der Zyklen 2 - 4 werden zeitweise im Gebäude betreut unter anderem morgens zwischen 7.00-8.00 Uhr sowie im späteren Nachmittag. Sie ist an das Schulgebäude der „Ecole fondamentale Cycle 1“ angebaut und über eine gemeinsame Eingangstür zu erreichen.

Die „Maison Relais Fräscheland“ besteht aus einem Erdgeschoss, auf dem sich folgende Funktionsräume befinden: Restaurant, Theater- und Rollenspiel, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe- und Bauraum.

Folgende Räumlichkeiten werden gemeinsam von Schule und Maison Relais genutzt und befinden sich im Schulgebäude: ein Bewegungsraum und eine pädagogische Küche im Untergeschoss; eine Schulbibliothek im Obergeschoss. Das Unter- und Obergeschoss der Schule sind über ein Treppenhaus im Gebäude für die Maison Relais leicht zugänglich.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

### Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 11.45-19.00 Uhr.

### Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

von 7.00-19.00 Uhr.

### Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

#### Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 11.45-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 11.45-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr

#### Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

La « maison relais Fräscheland » peut accueillir 103 enfants scolarisés âgés de 3 à 12 ans. Elle accueille principalement les enfants du cycle 1. Les enfants des cycles 2 - 4 y sont accueillis à différents moments de la journée, notamment les matins entre 7.00 et 8.00 heures et en fin d'après-midi. Elle est annexée au bâtiment de « l'école fondamentale cycle 1 » et accessible par une porte d'entrée commune.

La « maison relais Fräscheland » se compose d'un rez-de-chaussé, où se trouvent différentes salles fonctionnelles : théâtre et jeux de rôles, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction.

Différentes salles sont utilisées communément par l'école et la maison relais et se trouvent dans le bâtiment scolaire : une salle de motricité et une cuisine pédagogique au sous-sol ; une bibliothèque scolaire au 1<sup>er</sup> étage. Le sous-sol et le 1<sup>er</sup> étage du bâtiment scolaire sont facilement accessibles pour la maison relais par une cage d'escalier.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

### Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :

de 7h00-8h00 et de 11h45-19h00.

### Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont :

de 7h00-19h00.

### L'inscription se fait selon des plages horaires :

#### En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi : 7h00-8h00 ; 11h45-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 11h45-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

#### En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :

7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

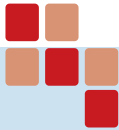
Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

# EILENNASCHT

**Waasserbëlleg**

## Maison relais Eilennascht

Agrément gouvernemental SEAJ 20220553



**Kontakt / Contact :**

18a, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : 74 00 16 -250  
E-mail : eilennascht@kabemewa.lu  
Mme PASQUASY Amandine



Die Maison Relais "Eilennascht" kann bis zu 82 Kinder im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahren (nicht schulpflichtig) aufnehmen. Das "Eilennascht" wurde am 3. Januar 2022 eröffnet und ersetzt die frühere Maison Relais "Spatzennascht". Das "Eilennascht" besteht aus zwei Stockwerken. Im Erdgeschoss befinden sich 3 Kindergruppen, welche im Ganzen 48 Kinder im Alter von 2 bis 4 Jahren aufnehmen können. Im Obergeschoss befinden sich 3 Kindergruppen, welche im Ganzen 34 Kinder im Alter von 3 Monaten bis 2 Jahren betreuen können.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsecken widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsecken (Restaurant-, Theater-, Musik-, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, und Bewegungsecken) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

**Die Öffnungszeiten** während der Schul- und Ferienzeiten sind von: 7.00-19.00 Uhr.

**Die Einschreibung** erfolgt nach Blockstunden: von montags bis freitags:  
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

La maison relais « Eilennascht » peut accueillir jusqu'à 82 enfants âgés de 3 mois à 4 ans (non-scolarisés). La maison relais « Eilennascht » a ouvert ses portes le 3 janvier 2022 et remplace l'ancienne maison relais « Spatzennascht ». La maison relais « Eilennascht » se compose de deux étages. Au rez-de-chaussée se trouvent 3 groupes d'enfants pouvant accueillir au total 48 enfants âgés de 2 à 4 ans. Au premier étage se trouvent également 3 groupes d'enfants pouvant accueillir en tout 34 enfants âgés de 3 mois à 2 ans. L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différents coins fonctionnels. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les coins fonctionnels tels que : la restauration, le théâtre, la musique, le bricolage, la créativité, les sciences/l'expérimentation, le repos, la construction et la motricité sont clairement définis dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

**Les heures d'ouverture** en périodes scolaires et de vacances scolaires sont de : 7h00-19h00.

**L'inscription** se fait selon des plages horaires :  
du lundi au vendredi :  
7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ;  
12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ;  
18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.

## 28. Wichtige Adressen

### Gemeinde / Commune

#### Administration communale de Mertert

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig  
Boîte postale 4 · L-6601 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16-101** · Fax : 74 85 97  
Internet : [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu)  
E-mail : [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu)

### Schulen / Ecoles

#### École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 1

3, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **74 00 16 - 901**  
E-mail : [info@mertert-schulen.lu](mailto:info@mertert-schulen.lu)

#### École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 2-4

5, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **74 00 16 - 901** (Loge du concierge)  
E-mail : [info@mertert-schulen.lu](mailto:info@mertert-schulen.lu)

#### École fondamentale Alexandra Wasserbillig - Cycle 1

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 902**

#### École fondamentale Wasserbillig - Cycle 2-4

18a, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 902** (M. David MENDEL, concierge)  
E-mail : [primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu](mailto:primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu)

### Direction régionale

#### Bureau régional Est-Grevenmacher

Directeur régional : M. BAUM Joa  
Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
Tél. : **24 75 59 40**  
E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)

### Commission d'inclusion

#### Bureau régional Est-Grevenmacher

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
Tél. : **24 75 59 40**  
E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)

### Schulmedizin / Médecine scolaire

#### Centre médico-social Grevenmacher

20, route du Vin · L-6794 Grevenmacher  
Tél. : **75 82 81 - 1** · Fax : 75 06 52  
ALLDIS Lisa (Assistante sociale)  
ARENDDT Martine (Infirmière)  
E-mail : [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu)  
Internet : [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

## Adresses utiles

### Maison relais Wasserbillig

#### KABEMEWA asbl

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 210** -- Fax : 26 74 15 - 850  
GSM : **+352 621 327 662**  
E-mail : [direction@kabemewa.lu](mailto:direction@kabemewa.lu)  
Personne de contact :  
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel  
(Coordinatrice générale)

#### Maison relais Eilennascht

18A Val Fleuri · L-6818 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 250**  
E-mail : [eilennascht@kabemewa.lu](mailto:eilennascht@kabemewa.lu)  
Personne de contact : Mme PASQUASY Amandine

#### Maison relais Papageieninsel

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 220** · Fax : 74 00 16 - 232  
E-mail : [papageieninsel@kabemewa.lu](mailto:papageieninsel@kabemewa.lu)  
Personne de contact : Mme MERSCH Michèle

### Maison relais Mertert

#### Maison relais Kuebekèscht Mertert & Annexe

8 + 8a, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **26 71 44 24**  
E-mail : [kuebekesch@kabemewa.lu](mailto:kuebekesch@kabemewa.lu)  
Personne de contact : Mme KEILEN Melanie

#### Maison relais Fräscheland

3, rue du parc · L- 6684 Mertert  
Tél. : **74 00 16 - 240/241**  
E-mail : [fraescheland@kabemewa.lu](mailto:fraescheland@kabemewa.lu)  
Personnes de contact :

### Sporthalle & Schwimmbad / Hall sportif & piscines

#### Sporthalle

route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16-702**

#### Schwimmbad Biwer

4, Schoulstrooss · L-6833 Biwer  
Tél. : **71 00 53**  
Internet : [www.biwer.lu](http://www.biwer.lu)

#### Schwimmbad Trier

Das Bad an den Kaiserthermen  
Südallee 10 · D-54390 Trier  
Tél. : **0049/0651/717-2350**  
Internet : [www.swt.de/dasbad/](http://www.swt.de/dasbad/)

### Mediathek / Médiathèque

#### Musel-Sauer Mediathéik

18a, Val fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 709 / +352 661 26 74 04**  
E-mail : [info@msm.lu](mailto:info@msm.lu)

## Verschiedenes / Divers

### Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents

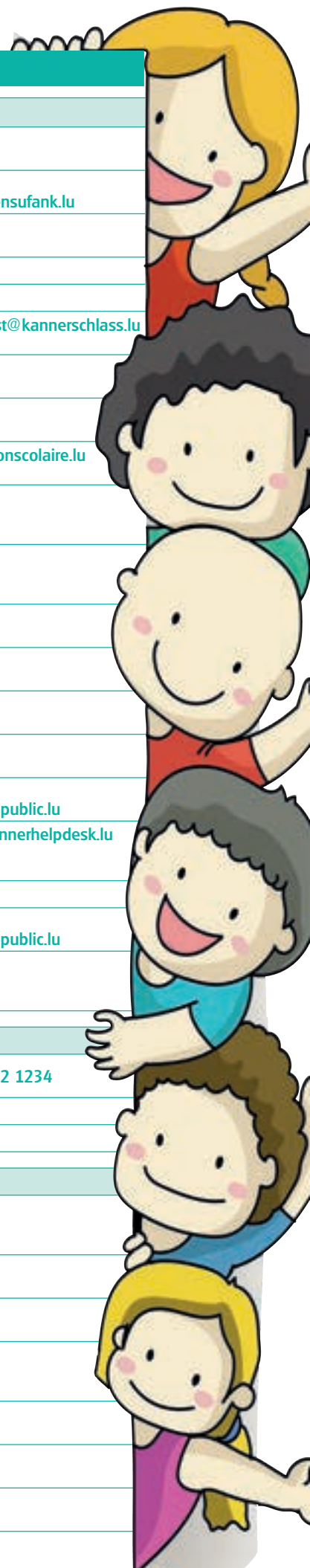
<b>Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean</b> 9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél. : 27 55 63 30 kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
<b>Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+)</b> 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél. : 36 05 98 info@liewensufank.lu / www.liewensufank.lu
<b>Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher</b> 65, rte d'Arlon, L-1140 Luxembourg	Tél. : 28 37 36 35 www.ork.lu
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	Tél. : 116 111 www.kjt.lu
<b>Elterentelefon</b>	Tél. : 26 64 05 55 www.kjt.lu
<b>Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass</b> Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél. : 27 07 59 65 / eltereschool-est@kannerschlass.lu www.kannerschlass.lu
<b>Info-Social (Ligue Médico-Sociale)</b> Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. : 48 83 33 - 1 www.ligue.lu
<b>Service Krank Kanner Doheem</b> 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél. : 48 07 79 krankkanner@pt.lu / www.fed.lu
<b>Schulischer Mediationsdienst / Service de médiation scolaire</b> 138, boulevard de la Pétrusse L-2330 Luxembourg	Tél. : 24765280 / contact@mediationscolaire.lu www.mediationscolaire.lu
<b>Agence Dageselteren - ARCUS</b> L'accueil familial / Familiale Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél. : 26 20 27 94- 1 www.dageselteren.lu dageselteren@arcus.lu
<b>A.F.P. Service Erziehungs- a Familljebierodung</b> Consultations psychologiques familiales 39, bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél. : 46 000 41 info@afp-solidarite-famille.lu www.afp-solidarite-famille.lu
<b>ALUPSE Association lux. de pédiatrie sociale</b> 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél. : 26 18 48 - 1 alupse@pt.lu / www.alupse.lu
<b>Aktioun Bobby (enfants victimes de violence) - Action de la Police Grand-Ducale</b>	Tél. : 12321 - www.police.lu
<b>Fondation Autisme Luxembourg</b> 31, Duerefstroos, L-9766 Munshausen	Tél. : 26 91 11 - 1 autisme@fal.lu / www.fal.lu
<b>Dysphasie.lu asbl</b> 2, rue du Château L-4992 Sanem	Tél. : +352 621 24 18 53 info@dys.lu / www.dys.lu
<b>Dys-positiv (Caritas Jeunes &amp; Familles)</b> 12, rte de Luxembourg L-6130 Junglinster	Tél. : 24 77 59 10 info@cepas.public.lu / www.cepas.public.lu
<b>Kanner Helpdesk (KHD)</b> 57, route de Trèves, L-2633 Senningerberg 8, an der Retsch, L-6980 Rameldange	info@kannerhelpdesk.lu / www.kannerhelpdesk.lu Tél. : 26 94 58 51 Tél. : 26 94 58 50
<b>SOS Détresse (Telefonseelsorge)</b>	Tél. : 45 45 45 / www.454545.lu
<b>CePAS Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires</b> 29, rue Aldringen, L-1118 Luxembourg	Tél. : 24 77 59 10 info@cepas.public.lu / www.cepas.public.lu
<b>SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur</b> 1, place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél. : 26 29 77 - 1 www.hopitauxschuman.lu

### Links für die Jugend / Liens «jeunes»

<b>BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien</b>	www.bee-secure.lu - Helpline: 8002 1234
<b>Panda Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 6 bis 10 Joer</b>	www.panda-club.lu
<b>Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer</b>	www.science-club.lu

### Nationale Kompetenzzentren / Centres de compétences de l'éducation nationale Luxembourg

<b>Centre de Logopédie - Centre pour le développement des compétences langagières, auditives et communicatives</b> 4, place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél. : 44 55 65 - 1 · Fax : 25 09 08 info@cc-cl.lu / www.logopedie.lu
<b>Centre pour le développement des compétences relatives à la vue (IDV)</b> 17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél. : 45 43 06 - 1 info@idv.etat.lu / www.idv.lu
<b>Centre pour le développement socio-émotionnel</b> 31, rue du Parc L-5374 Munsbach	Tél. : 247-65117 / info@cc-cdse.lu www.cc-cdse.lu
<b>Centre pour le développement des apprentissages Grande-Duchesse Maria-Teresa</b> 2, rue Thomas Edison L-1445 Strassen	Tél. : 247-65123 / info@cc-cda.lu www.cc-cda.lu
<b>Centre pour le développement moteur</b> 1, place Thomas Edison L-1445 Strassen	Tél. : 44 65 65-1 / info@cc-cdm.lu www.cc-cdm.lu
<b>Centre pour le développement intellectuel</b> 5, rue Thomas Edison L-1445 Strassen	Tél. : 247-55700 / info@cc-cdi.lu www.cc-cdi.lu
<b>Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme</b> 21, rue Léon Laval L-3372 Leudelange	Tél. : 247-55955 / info@cc-ctsa.lu www.cc-ctsa.lu
<b>Centre pour enfants et jeunes à haut potentiel</b> 21, rue Léon Laval L-3372 Leudelange	Tél. : 247-65140 / info@cc-cejhp.lu



# Rétrospective Maison Relais

